

# asou geats ...

... unt cka taivl varschteats!

N. 54 - APRIL 2007

zaiting aufprocht is 1984 van Mauro Unfer virn  
cirkul kultural va Tischlbong

Druckarai Cortolezzis Palucc

## Bidar a schia Vosching af Tischlbong



Unsara maschkaras min kloukn...



a ceckl va Chlalach



Berbasten bearda dein Jutalan sent gabeisn?



Da Krampus van  
Eztraich, mocht dena-  
cht aan soarga!  
Ovar sent niit znihta!

In 16-17-18 februar is nooch a longa zait bidar a schia Vosching boarn gamocht in unsarn doarf. Dar Sunti is boarn hearchteilt var Gamaan va Palucc zoma min lait, unt min associacions van doarf. Da boarchat zan soong, men dar hilf var Gamaan nit bar gabeisn, basi niit men eipas bar boarn gamocht. A glick as dear "Progetto Interreg" is gabeisn as da mearastn cichn hot gazolt, bal in haintigis toog is nit laichta asou an schian groasn sunti ain zan viarn. A glick aa, asmar in unsarn doarf prava lait hoom unt asmar tausnt mool bearn padonckn balsa van miti pis in monti a groasa hont hont geim. Aneitlana hont gackoucht, aneitlana hont aufchteilt unt oargatoon in tendon, abeck in palko, is tonzpreit unt ondara cichn, aneitlana hont cenckt da schianickaitn, aneitlana hont ausgatroong zan eisn unt za trinckn ondara hont mit soiara musik in sunti lustigar gamocht unt ola da seeng as in maschkara senant ckeem. Dar sunti hott onckeip in vraitu cnochz um holba naina, af Palucc in Daniel sool, boo unsadar koro zoma min seeng va Palucc unt va Mauthen hott zungan. In sonsti indarvria senant boarn pfertigat da leistn earbatlan untarn tendon. In da zichtar van lait hottmar zeachn da miadickait, unt a pisl unsicharickait, bal da mearastn ainbendi honzi pfrokt: "Berbasten ckimp jamp haintanocht? Berbasten tuamar oarbatn vir nizz?" Asou um vinva ola da eivna senant boarn ongazunt, unt lonzum, lonzum hotmar onckeip zan sghmeckn in cmooekn van birschtlan, van ckneidl, van ckraut, van kartufulas... Noch a baila da lait hont onckeip zan ckeman eipas eisn, unt dar tendon hozzi obla mear onpfilt, unt mittar musik van "Carnia Day" dar sunti is baitar gon da gonza nocht. In sunti um naina indarvria saimar ola schuan in ceft gabeisn, bearda hott oogaboschn da pfoon, bearda ibar hott gatoon in brulè unt is eisn unt da seen as da tische hont gadeckt, vir da seeng lait as um mittog senant ckeman eisn. Um ans hotmar onckeip zan hearn unt zan seachn aneitlana maschkaras, a poar va Jutali ongleikt unt a poar min kloukn. Um holba draia men ola unsara maschkaras krichtat senant gabeisn, da mearastn lait hont gaboartat da Krampus van Eztraich (asmar mua-sn padonckn asa mit uns deing Vosching hont pfaiart). Um draia men da Krampus aa krichtat senant gabeisn honza onckeip da raida van doarf. Da earschtn senant gabeisn da maschkaras min kloukn, noor da Krampus van Eztraich, da Jutalan unt hintn nooch ola da ondarn maschkaras. Nooch da lustiga raida van doarf, honzi ola da lait unt ola da maschkaras untarn tendon packeman boo unsara Alpins hont vir ola da paschta gackoucht unt singtar, tonzntar unt lochntar is dar schiana sunti pfertigat. In monti indarvria is ols boarn abeck unt avn plozz gatoon mit a cklaa gadonckn schuan af anondarjoar.



Bi toul: tonzn, singan,  
lochn, schpasn, umar sch-  
pringan in chamaroccoft.  
Vir anondarjoar boartma-  
renck ola in maschkara  
af Tischlbong.  
An schian lustin gruas  
oln!!!

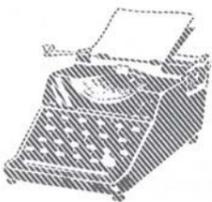


Da Franca hott schian  
oar cauk van venstar: bi  
vroa asa is gabeisn!



Ketty van Krot

## LETTERE AL GIORNALE



### I MUSER SI FANNO ONORE A VERONA



L'ingresso alla Fioreria Muser in centro a Verona

Ritengo giusto significarVi che: A Verona, zona centro, Zanon Muser Tania figlia di Antonietta Muser van Taicha par Soga ha aperto un negozio di fiori. Dov'è la novità?

Che è un negozio che ha un insegna *doc* ossia "Tania Muser", che è a Verona in Via Carducci, che è "chic" perchè crea composizioni decisamente artistiche tanto che il Granduca Nicolino I° van Peciar l'ha nominata "Fioraia e fornitrice ufficiale di fiori freschi e secchi, di ghirlande ed archi coreografici del Granducato di Casali Sega autorizzandoLa a raccogliere presso la foresta del Granducato rami di abete bianco, rosso e nero nonché bacche, arbusti e pungitopo e con vendita nella lontana CIVITATE VERONAE". Vi sembra poco? Vicino c'è



L'attestato di nomina rilasciato dal Granduca Nicolino I° van Peciar

l'Arena, Piazza delle Erbe ed un fiore per Te errante Suddito del Granducato par Soga o della vicina Marca di Timau o della silente Cleulis. Mandi.

Avv. Giordano Muser

### DA VRAU GEYER AF TISCHLBONG



In merz isuns bidar cheman hamsuachn da Vrau Geyer unt sai moon va Bian. Miar saim olabaila vrea zan seachnsa unt padoncknsa va hearzn vir bosa hott gatonan unt tuat vir unsara schpooch. Avn pilt, va links: Marina Di Ronco, Vrau Geyer, Francesca Cattarin.

## asou geats . . .

### LAVORI ESTIVI NEL VELT

La scorsa estate, cinque amici del "Velt" si sono ritrovati assieme ed hanno sistemato la pavimentazione dell'intero vicolo.

Tramite il giornale, Evelina ringrazia di cuore, per la loro buona volontà: Germano, Rinaldo, Adriano, Rodolfo e Alberto di Roma.



### COMPLIMENTI DALLA SVIZZERA

Carissimi tutti,

a dire che siete bravissimi è poco, complimenti.

Ho ricevuto il libro "Da aun af Tischlbong", bellissimo, malinconico vedendo tante facce che conosco, specie vedendo mio fratello Gerardo e moglie Gina, e la cugina Luzzia van Kon.

Quanta nostalgia e qualche lacrimuccia ci voleva.

Un saluto a tutti e grazie, uno speciale a Laura, sei bravissima.

Elda Laikauf Castellari,  
sorella di Gerardo  
van Tinalan

### BRAVA AMBRA



Domenica 4 febbraio scorso, nella gara di fondo, svoltasi a Sappada, Ambra Puntel, figlia di Daniel e Loredana Unfer van Pua, si è classificata al terzo posto.

Il 18 febbraio, sempre a Sappada, nuovamente terza nella Gara Regionale e, domenica 25 febbraio, sulla pista dei Laghetti ancora al terzo posto. Alla giovane sciatrice auguriamo tante vittorie future, complimenti e... continua così!

### NOZZE DI DIAMANTE



Il 18 gennaio scorso, grande festa in paese per i sessant'anni di matrimonio di Giuseppe, Tomali van Baisprieoch e la moglie Lidia Plozner van Cup.

In mattinata un bel gruppo di parenti, amici e conoscenti, si sono riuniti in casa loro, per assistere alla Santa Messa celebrata da don Tarcisio Puntel.

In questa foto vediamo i due sposini assieme al Parroco, alle figlie Loretta ed Eliana, al nipote Simone.

Mancavano le altre due figlie, i generi e nipoti.

A Lidia e Tomali tanti auguri di felicità, salute e serenità.

### NOZZE D'ORO

In Francia, grande festa in occasione dei cinquant'anni di matrimonio di Oreste Unfer van Schkarnutud ed Emilia Olivotto van Jemba. Ad essi giungano gli auguri da parte di parenti, amici, conoscenti di Timau e da "Asou Geats".



### NUOVE NASCITE

Il 13 gennaio è nata Emma Mentil, figlia di Massimo e Antonella Deotto.

Il 20 gennaio è nato Lorenzo Bonanni, figlio di Alberto e Francesca Piccilli.

Il 31 gennaio è nata Priscilla Matiz, figlia di Cristiano e Rachele Straulino.

Il 7 febbraio è nato Natan Del Negro, figlio di Francesco e Paola Paladino.

Ai bimbi, genitori, nonni e parenti tutti esprimiamo i nostri sinceri auguri.

### SI SONO LAUREATI...

Il 13 novembre 2006, presso l'Università di Trieste, Adelina Marsilio, figlia di Giancarlo e Mariapaola Mentil van Boitar, si è laureata in Scienze dell'educazione.

Congratulazioni Adelina per il traguardo raggiunto e che il futuro ti riservi tante soddisfazioni.



Il 14 dicembre 2006, presso l'Università di Udine, Cristiano Contin, figlio di Moreno e Loredana Muser, si è laureato in Scienze Motorie. Al neo Dottore sincere congratulazioni dai famigliari, parenti di Timau e da "Asou Geats".

In bocca al lupo per un futuro ricco di soddisfazioni.

# GADENCKMARSI VAR PROFESARIN

## Ricordiamoci della Professoressa

Is sezzadochza joar aus, memi guat gadenck, an toog cnochz min rein van-aa cicht unt dondara min Mauro van Cjapitani, polt asmar ainschtimi saim gabeisn ola zbaa afta cichna var unsarn schprooch, honin zok asi in ondarn toog in-olardvria bar gongan a raida mochn kein Cortina mit-tar gonzn famea, polt asa nia senant gabeisn. "Chroo reacht", sok check dar Mauro, "Asou geasta hammsuachn da Profesarin Bellati bosa plaip in "Largo Poste". Bidar zareacht is ckeman in indirizz zan hoom, pini nia zareacht ckeman zan beisn, ovar hiaz min indirizz ina hont, in-ondarn toog indarvria pini abeck gongan kein Cortina. Ibarsbeig honi schtudiart bimi hiat ckoot zan presghentiarn voar da vrau, olabaila menisa hiat pacheman, mitt boffara schkusa, vir boos unt bia asmi hiat presghentiart in sain haus. Ovar bimar sok, dar kaasch ismar ina hilf ckeman unt ols is laichta boarn unt goar a-unglaubiga cicht. Parkiart da "vinfhundart" in "Largo Poste", honi zuacht in numar 63, bidin hoon pacheman pini aichn gongan in portiar mitt maindar vrau, bo ii hoon ankeink a vrau asi hoon onpfrok mensa hiat gachent da Prof. Caterina Bellati in De Cia. Groas is gabeisn da "sorpresa" memor da geneidiga vrau hott gompertat abia niks mitt natirlickait: "Pin ii, bear bilzaden?". Varpliim ona boart honiar gompertat: "Ii piin Peppino Matiz, piin va Tischlbong unt polt asi av deing sait-na pin gabeisn, honi darbischt da okkasghion unt hoon gabelt chenan da profesarin as saina Laurea hott gamocht af Tischlbong is ochtaviarzka joar". Af deing bartar isa aneiklan seconds varpliim ona rein unt hott cauk zan varschtianan bosa hott ckoot ckeart, unt, tuat ompartn schian schtaat: "Deiga is bol denacht a schiana sorpresa, a cicht nitt zan darboartnsi unt hott eipas va unglau-bich, gearmar aufn asou meimarsi peisar untarein mitt mearua". Viil senant gabeisn da cichna va Tischlbong asa hott gabelt beisn, afta lait asa hott ckoot gachent, afta seeng asar honant ckolfn vir da Laurea, da chamarotn unt da chamaratinga unt asou baitar. Darbaila hozza ckoot ckrichtat in kafee, unt, dareimst asmarin hoom gatrunkn, isa in ondarn zimar gongan unt is zuar ckeman mitt ina hentn a groasis puach aingabicklt in-aan sacklan plastika unt sok: "Is meidlich as ii hiat ga-

mocht ola deiga oarbat?". Is charaat boar gabeisn, sii hott ckoot gamocht a groasa oarbat, a millennium schtaan ina schtoria va Tischlbong is gabeisn boarn criim, an-oarbat as da seeng as gearn honant ckoot unsara schprooch van-aa poar joarn darhintar senant gabeisn zan schtudiarn unt auf zan neman ola da cichna as noatbendi senant zan chenan nitt lai da schprooch in ola saina chlanickait ovar da schprooch ina cichna var schtoria aa, a cicht deiga as noatbendi iis zan varschtianan da schtoria va Tischlbong unt van sain ainbonara. Da kopia var Tesi var Laurea as da Profesarin ina hont hott ckoot miar homsa ckoot pacheman var Universitaat va Bian unt homsa schuan guat gachent ausbendi asou bisisa guat honant gachent ola da le-arara van Taicn dialetts var Universitaat va Bian unt nitt lai da seeng. Vir-uns is da "Bibbia" gabeisn var unsarn schprooch unt is nitt an toog gabeisn asmar nitt hoom ckreit in unsara dischkuschions: "Unt da Bellati sok asou, unt da Bellati denckz asou, unt sii sok asou" unt asou baitar. Senant virpaii gongan zbanzk joar van seeng toog asmarsi hoom pacheman polda ona beeln ovar ii hons nouch voar main abia mens geistar bar ceachn. Nooch da see mool ovar homar niamar ckoot da meidlickait zan seachnsi, unt in dicembar ismar zuar ckeman a telefonada var mae-schtran Leonilla va Paluc saina chamarating mensa da Laurea hott gamocht asmar da nojarickait hott geim asa is ctoarm. Cbint pini nitt zareacht ckeman zan schtudiarn af bosamar hott zok. Ii hoon lai zeachn in toog asisa hoon ckoot gachent voar zbanzk joar unt piin darhintar gabeisn zan leisn in main siin in artikul asa hott ckoot criim voar a joar avn Tischlbongara Piachlan nr.8. Goar men sai teschtament niit bar gabeisn, van seeng sain artikul homarsa nouch peisar gameik chenan boffara menc asa iis gabeisn. Anvochti bia ola da groasn lait chonant sain, gamiatlich glai-ch abia da seeng as beisnt da oarbat asa honant gamocht ovar bilt niit sain incensaat. Va Bian honanzus cickt bartar voula sghmearz unt eilant, unt gadencknza abia da Profesarin as viil hott geim in lait va Tischlbong unt nitt lai soian, ovar oln in schprooch insl, unt hott auf gatonan in beig vir viil ondara tesis va Laurea vir ondara laureants. In moon ing. Alberto



Prof. Caterina Bellati

geat ola unsara solidarietaat unt partecipazion af sain sghmearz va miar, van Cirkul Kultural, var redazion van "Asou Geats", van gonzn ainbonara va Tischlbong unt var Associazion van Schpraach Insl va Bian. Donckschian Profesarin astuns in riching beig hott gazak zan paholtn unsara schprooch unt helfn Tischlbong nitt zan vargeisn saina schtoria unt mochnsa chenan in ondarn Lendar aa. Donckschian va hearza miar bearndi nitt vargeisn.

**N**ell'ormai lontano 1986, se la memoria non mi inganna, una sera, parlando del più e del meno con Mauro Unfer, con il quale dividevo le idee sulle problematiche della nostra lingua, gli confidai che l'indomani mattina di buonora sarei andato a fare un giro verso Cortina con tutta la famiglia, dal momento che non c'erano mai stati.

"Tanto bene", mi disse lesto Mauro, "così vai a trovare la Professoressa Bellati in Largo Poste, dove abita". Come avesse avuto l'indirizzo non mi era stato dato di sapere, tant'è che in possesso dell'indirizzo, l'indomani mattina partii per Cortina. Strada facendo pensavo a come presentarmi alla Signora, sempre se l'avessi trovata, con quale

scusa, per quale motivo mi sarei presentato in casa sua. Ma, come si dice, il caso mi venne in aiuto e tutto fu facile ed addirittura ebbe dell'incredibile. Parcheggiata la "cinquecento" in Largo Poste, cercai il n° 63, trovatolo entrai assieme a mia moglie in portineria dove trovai una Signora alla quale chiesi cortesemente se conoscesse la Prof. Caterina Bellati in De Cia. Grande fu la mia sorpresa quando la gentile Signora mi rispose con grande naturalezza: "Sono io, chi la desidera?". Attonito le risposi: "Sono Peppino Matiz, sono di Timau e, siccome passavo da queste parti, ho preso l'occasione e volevo conoscere la Professoressa che presentò la sua Tesi di Laurea su Timau nel lontano 1948". A queste parole rimase per qualche secondo senza parlare cercando di mettere a fuoco quanto aveva udito e, rispose quasi timidamente: "Questa poi è veramente una bella sorpresa, una cosa inaspettata e che ha dell'incredibile, andiamo di sopra così potremo parlarci con più calma". Molte furono le notizie su Timau che voleva sapere, sulla gente che aveva conosciuto, su quelle che l'aiutarono per la Laurea, gli amici e le amiche e così via. Nel frattempo aveva preparato il caffè, e, intanto che lo si sorbiva, si era allontanata un attimo tornando con in mano un grosso fascicolo avvolto in un sacchetto di plastica e disse: "Possibile ch'io abbia fatto tutto questo lavoro?". Era proprio vero, aveva fatto un gran lavoro, una pietra miliare nella storia di Timau era stata scritta, un lavoro che gli appassionati della nostra lingua da un paio d'anni stavano studiando e immagazzinando tutte le notizie necessarie per la conoscenza non solo della parlata

in tutte le sue sfumature ma anche la lingua nel contesto storico cosa molto importante per capire la complessa storia timavese e dei suoi abitanti. La copia della Tesi di Laurea che la Prof.sa aveva ora in mano noi l'avevamo ricevuta dall'Università di Vienna e ormai la conoscevamo a memoria come pure la conoscevamo gli studiosi di dialetti germanofoni dell'Università di Vienna e non solo. Per noi era la Bibbia della nostra parlata e non c'era giorno che non venisse menzionata durante le nostre discussioni, "Eh, la Bellati di qua" "Eh, la Bellati di là" "E lei diceva così", e così via. Sono passati vent'anni da quell'incontro quasi fortuito ma ce l'ho ancora presente come fosse successo ieri. Purtroppo non ho più avuto il piacere di rincontrarla ed il mese di dicembre scorso mi è arrivata una telefonata da parte della maestra Leonilla di Paluzza sua amica dai tempi della Laurea che mi da la brutta notizia della sua dipartita. Sul momento non riuscivo a mettere a fuoco le idee e, vedevo solo l'incontro di venti anni fa e stavo rileggendo l'articolo che ci aveva mandato e stampato proprio un anno fa sul "Quaderno di cultura Timavese" n° 8. Neanche fosse stato il suo testamento, da quel suo scritto abbiamo finito per conoscerla ancora meglio quale persona fosse. Semplice come le grandi personalità, umile come chi, consapevole del lavoro fatto non vuole essere incensata. Da Vienna ci sono pervenute parole di sconforto e di dolore, ricordandola come la Professoressa che parecchio ha dato alla Comunità di Timau e non solo, ma a tutte le Isole Linguistiche, aprendo la strada a tante altre Tesi di Laurea per altri laureandi. Al marito Ing. Alberto va tutta la nostra solidarietà e partecipazione al suo dolore a nome mio, del Circolo Culturale "G. Unfer", della Redazione di "Asou Geats" e di tutta la Comunità Timavese e dell'Associazione delle Isole Linguistiche di Vienna. Grazie Prof.sa per averci indicato la via per mantenere la nostra lingua ed aiutare Timau a non dimenticare la sua storia e farla conoscere alle altre Nazioni. Grazie di cuore non ti dimenticheremo.

Peppino Matiz  
van Messio



Timau: al centro la Prof. Caterina Bellati, neo Laureata in visita dal suo informatore, Ottavio Plozner, primo da sinistra.

## A SCHIA BINTAR



**D**ar bintar hojar is check vargongan hott earscht cniim in sghenaar, ckolta taga senant biani gabeisn. As baar schian men ola joar asou baar. Van sghenaar pis haintan asi deen priaf schraib, senant mear schiana taga gabeisn abia ckolta. Haintan reinks unt afta hoachn pearga sghnaips. Van sghenaar pis haintan senant drai lait ctoarm: zbaa in doarf unt ana af Bain. Sent bol chindar aa gapoarn, scholat olabaila asou sain, baar viil schian. Hiats mochmar par oltn chircha da Via Krucis. Richtmars vir da Oastarn ola zoma. Ii bincenck schiana suntigis unt zunt.

*Claudio van Sappadin*

## UN DOLCE PENSIERO

Nel settembre 2004, Remigio Maieron di Cleulis e Manuela Unfer van Pindul di Timau, hanno festeggiato il 25° di matrimonio. In tale occasione, i figli Rosalia, Mauro e Alice hanno scritto e dedicato ai loro genitori la poesia che di seguito riportiamo. Anche se in ritarò, auguroni agli sposi.



### 25 Agns Insieme

*Jo no sai la veretât  
ma cusì mal veis contât  
fato sta che l'autostop  
a l'è stat il galeot.  
Pa prime volte sci seis  
iodûtz  
ma subit dopo sci seis  
pierdûtz  
ma la gole di une pize  
a ha fat torna dut in lize.  
Propit a i al è stat il  
moment  
che sci seis datz  
il prim apuntament  
d in che volte no sci seis  
plui lasciâtz  
eris propit innamorâtz.  
Ogni miercus che  
telefonade  
a ere la roube plui biele  
da zornade  
e encje il camion  
su par Liusûl  
las curves a memorie al  
saveve di sigûr.  
Un an e miec a us è bastât  
par rivâ al traguart sognât  
e finalmenti maridâtz  
a vivi insieme seis rivâtz.  
E mama no sta preocupacj  
che none Alice a ere a i  
a cjalacj  
e dute l'aghe ca è colade  
a ere iei emozionade.*

*A alc di plui grant veis  
tacat a pensâ  
a trei frutz volevis rivâ  
e tal 80 il biel event  
di un frut mascjo  
a da il content.  
Ma incjemò a no ere finide  
la strade a ere inmò in  
salide  
e in chel marc 83  
ai son rivatz i voi plui bieci.  
Ma 3 a l'è il numar perfet  
e Rosalia a rispiete il det  
e encje se no programade  
tal 84 a è rivade.  
Cumò eris propit al  
complet  
dut a l'ere biel e perfet  
e fra un ridi e un scherzâ  
ai 25 veis volut rivâ.  
Un grant augûr  
a nus ven dal cûr  
e chest traguart cusì  
important  
a us sproni simpri a la  
indevant.  
E se ai 50 volevis rivâ  
cusì veis di continuâ  
cul prosegui simpri cusì  
ogni ore e ogni dì.*

*Rosalia,  
Mauro e Alice*

## asou geats . . .

## 101 ANNI E NON DIMOSTRARLI

**O**spite della Casa di Riposo "M. Brunetti" di Paluzza, si distingue immediatamente da tutte le altre Signore presenti. Portamento eretto, fiero, capigliatura folta e ribelle, si chiama Teresina Casarsa. Nata a Paterno (UD) il 6 dicembre dell'ormai lontano 1905, terza di sette figli ma unica femmina. Limpidi sono ancora i ricordi di quando era bambina che descrive con dovizia di particolari. Padre severo, madre come di solito più comprensiva, erano agricoltori-allevatori, gestivano terreni dell'allora "Capitolo" la "Curia" dei giorni nostri, il padre faceva anche l'esattore per conto dello stesso. La famiglia era conosciuta con il soprannome di "Buratins" perché nello spiazzo antistante la casa si esibivano spesso e volentieri le compagnie dei burattinai. Abituata fin da piccola nei lavori dei campi ed ad accudire gli animali, riesce a frequentare la scuola fino alla terza Elementare. Sveglia alle tre del mattino per aiutare la madre, e, dopo le ore di scuola nuovamente sotto con altre incombenze. Chiaro come fosse successo ieri il racconto di quando una sera dopo la funzione del Santo Rosario addormentatasi sul banco della Chiesa si svegliò in piena notte al buio, rischiarata solamente da alcuni lumini votivi, e che a nulla valsero le sue grida d'aiuto fino a quando il sagrestano aprì la Chiesa alle sei del mattino per suonare l'Ave Maria, e, stremata dalla notte d'incubo passata potè tornare a casa. Durante la prima guerra mondiale, il padre, classico nei tempi di guerra, viene richiamato e parte per il fronte mentre i fratelli che non erano in età, assieme alla madre vengono fatti sfollare verso la Lombardia. Ritornati in paese ancora sotto



*Teresina Casarsa,  
classe 1905*

l'occupazione, racconta di come riuscivano a nascondere i pochi viveri ed animali domestici nelle concimaie per evitare le razzie dei soldati austriaci. È evidente che la famiglia era ritornata dalla Lombardia prima della rotta di Caporetto rimanendo così bloccata in paese a sopportare tutti i disagi che la guerra di occupazione comportava. Il padre si dilettava a suonare la fisarmonica, ed è da queste esibizioni casalinghe che in lei nasce la passione del ballo sentendo in lei quindicenne il ritmo entrarle nel sangue. Il padre molto severo non le permetteva di andare a ballare ma la madre riusciva a coprire le sue uscite con due dei suoi fratelli che le facevano da cavalieri, e riesce anche a vincere parecchi primi premi nelle gare di ballo. Il 1928 lo ricorda come l'anno del grande freddo. Il 1930 invece lo ricorda come uno dei più tragici, muore il padre, la famiglia si disperde, in casa rimangono madre, figlia e due figli. Purtroppo la mano d'opera è poca e non riescono a mandare avanti tutto il lavoro della campagna a loro affidata dal "Capitolo" e ricevono lo sfratto. Vanno ad abitare in una nuova casa con antistante un piccolo orticello con qualche animale domestico,

galline, conigli, ecc. Teresa va a lavorare presso altre famiglie per guadagnare qualche Lira. Conosce nel frattempo Ettore nella sala da ballo Olimpia di Udine, dove spesso si recava a ballare, ma era evidente una grande incompatibilità di carattere, nonostante ciò nel 1937 nasce il figlio Giancarlo, però vista la perseveranza al litigio con Ettore tiene il figlioletto e rifiuta il matrimonio. Allo scoppio della seconda guerra mondiale ricominciano le difficoltà. I due fratelli all'arrivo di un soldato tedesco su una motocicletta spaventati si rifugiano in montagna. Il soldato tedesco cercava solo un aiuto per riparare la motocicletta che un ragazzino della casa vicina assieme a lei ed alla madre riuscirono, industriandosi in qualche modo, a dare. Finita la guerra continuò a lavorare presso famiglie varie e crescere così il figlio Giancarlo che sposatosi accolse in casa anche la nonna che contribuì non poco alla sua crescita. La madre venne a mancare nel 1967 ad 89 anni. Teresa rimase a vivere con il figlio, lavorando fuori casa e curando con passione il piccolo orto antistante la casa. Una vita lunga costellata di alti e bassi, per fortuna sua piena di salute, salute di ferro come si suol dire, temperata fin da piccola dal lavoro e dalle vicissitudini della vita quotidiana. La grande passione per il ballo e per la bella musica mai l'hanno abbandonata, ancor oggi è capace di emozionarsi a sentire magari solo la fisarmonica e tornare indietro nel tempo ricordando suo padre che in casa la suonava. Auguroni Signora Teresa, e si goda il meritato riposo nella nostra isola felice e che sia tale speriamo per tanti anni ancora.

*P.M.S.E.*

## UNA BELLA GITA IN AUSTRIA



Ornella van Cup, assieme al figlio Roberto, al nipotino Jacopo e alla sorella Fulvia, in visita alla Caserma dei Vigili del Fuoco di Dellach, accanto a loro c'è anche il Comandante che gentilmente ha accompagnato gli ospiti in giro per la cittadina con un mezzo dei Vigili. Al ritorno, come si può notare erano tutti felici e sorridenti. La foto è stata inviata al presente periodico, da Luigino Plozner, con tanti saluti ai famigliari di Timau. Grazie Luigino

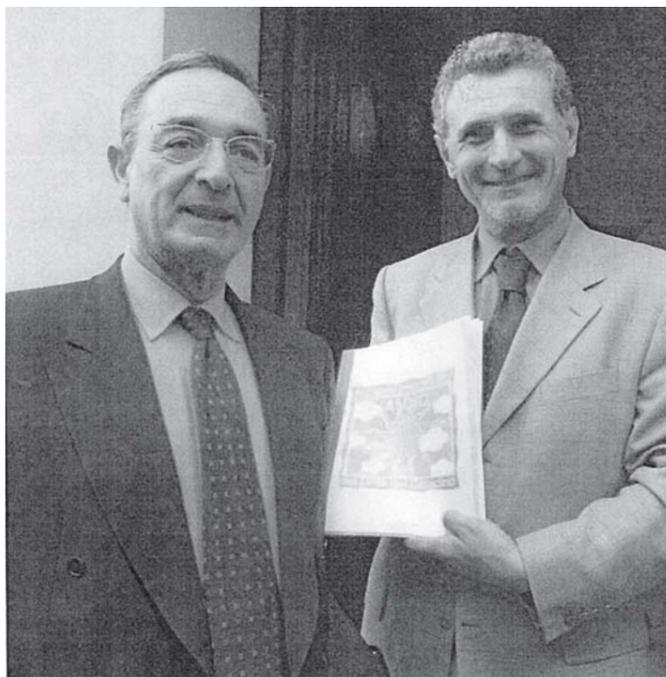
# CONTRO LA MALAGIUSTIZIA

*Il dilagante successo dell'Associazione Veneta per la difesa dei diritti del cittadino*

L'Italia non è uno Stato di diritto e la nostra società è divisa da uno spartiacque: da un lato c'è la massa privilegiata delle famiglie potenti per tradizione, dall'apparato industriale e commerciale consolidato, degli arricchiti sotto varie forme, dell'apparato governativo e dei manager statali a livello generale, ivi incluse le amministrazioni regionali e da un substrato di manager statali e parastatali a livello non generale, nonché di professionisti legati al carrozzone governativo e parastatale: un vero groviglio di intrecci dai lauti redditi. Dall'altra parte c'è la stragrande massa dei comuni mortali, fatta di prestatori d'opera delle varie categorie e da medi e piccoli operatori economici e negozianti e da gente che vive di piccole attività, indecifrabili, nonché dei pensionati la cui maggioranza vive in tragiche difficoltà economiche.

A un prestatore d'opera medio, che percepisce 1.300 euro mensili e quindi circa 17.000 euro annuali, occorrono, come minimo, 16 anni ed anche più per introitare la somma che un parlamentare o un dirigente statale a livello generale percepisce in un solo anno (dai 260 ai 300.000 euro ed oltre) a cui si aggiungono dei benefici indecifrabili, derivanti dalla sua funzione che, si può dire, azzerano le spese di gestione. Non ne parliamo poi se il confronto avviene su ciò che percepisce un ministro. Si tratta di constatazioni allucinanti che provocano sentimenti di sdegno e ribellione nella massa di coloro che vivono le realtà del secondo lato dello spartiacque: esse costituiscono infatti la prova che viviamo in uno Stato capitalistico, massonico, impositivo e poliziesco... Una simile situazione è inconcepibile nei paesi nordici e in molti altri paesi, ma nel nostro Stato è brillantemente legalizzata. Dopo una tale constatazione un secondo aspetto desolante è quello dell'apparato giudiziario le cui lungaggini raggiungono tempi che comportano frustrazioni dilanianti oltre a dissanguamenti finanziari, laddove dal primo grado di giudizio sia necessario affrontare l'Appello o la Cassazione e qualora il cittadino comune non abbia sufficienti risorse finanziarie è costretto a rinunciare alla propria difesa, nonostante che l'art. 24 della Costituzione sancisca che: "La difesa è diritto inviolabile in ogni stato e grado del procedimento.

Sono assicurati ai non abbienti, con appositi istituti, i mezzi per agire e difendersi davanti ad ogni giurisdizione". La desolante situazione dei meandri giudiziari, sia dei grandi come dei piccoli tribunali, non si esaurisce però nel concetto già espresso delle mancate garanzie per l'esercizio del diritto, per coloro che mancano di sufficienti mezzi. Le varie vie giudiziarie che uno può essere costretto a percorrere, sono lastricate di difficoltà burocratiche e di baratri imprevedibili, poiché vi sono sbarramenti insuperabili, laddove si tratti di affrontare, ad esempio, avversari finanziariamente potenti che possono trascinare le controversie sine die ed a fronte dei quali, anche se non sempre, i patrocinatori chiamati a difesa della parte più debole assumono atteggiamenti flessibili. Mi è capitato infatti di leggere in una lettera, che il legale difensore scrive al suo cliente, la frase significativa "le sue controparti sono estremamente note ed influenti...", il che costituisce un'anticipazione di sentenza perdente! Contro la malagiustizia, da qualche tempo, è insorto un cittadino veneto il cui nome ha già assunto notorietà. Si tratta di Ileno Bronzin, cittadino ed ex sindaco di Carole, il quale, travolto a suo tempo da ingiustizie giudiziarie che portarono alla perdita di un consistente patrimonio immobiliare, ora in via di recupero, si è impegnato anima e corpo in una lotta rivendicativa senza sosta, scoprendo con indignazione azioni truffaldine alla base del suo provocato dissesto, messo a punto da una vera e propria associazione a delinquere. Fiducioso comunque nei principi della Giustizia, né potrebbe essere altrimenti, il Bronzin ha fondato da alcuni anni l'Associazione Veneta per la difesa dei diritti del cittadino, raccogliendo rapidamente un vasto numero di aderenti nell'intero raggio delle tre Venezie ed oltre ed ottenendo risultati di insperato successo, fondati sul concetto dell'indagine retroattiva intesa ad evidenziare errori ed innegabili lacune giudiziarie. Giovandosi soprattutto dell'autorità morale, che gli deriva dalla platea dell'aderenza sociale, il Bronzin ha ottenuto, come presidente, accompagnato in questa impresa da Giovanni Sfriso da Chioggia, altro irriducibile assertore che ha perduto il figlio Massimo, suicidatosi avendo



**Da sx a dx: l'avvocato Taormina ed Ileno Bronzin Presidente dell'Associazione Veneta D.D, colti dall'obiettivo in un momento di pausa nel Tribunale di Verona.**

visto il padre fatto a pezzi "nel rispetto della legge", insperate rettifiche e revisioni, creando quindi un modello di intervento ascoltato a positivo presso il sistema giudiziario. Si sono stretti, attorno a questi due propugnatori, cittadini travolti da sentenze ritenute ingiuste, dovute generalmente a controversie mal condotte od a preordinati intralci violativi: si tratta di artigiani, coltivatori diretti, imprenditori ed industriali dei vari settori e, in genere, povera gente ridotta sul lastrico da una lotta lenta e logorante. Il presidente, Ileno Bronzin, ha alzato comunque la bandiera della speranza, ha preso posizione in ampie trasmissioni televisive, usando un linguaggio pacifico, non aggressivo né lesivo, sempre nel rispetto dei crismi della legge, ma sviscerando gli aspetti della malagiustizia, gli intrecci sotterranei di certo professionismo rapace, inteso ad utilizzare le vie giudiziarie per il realizzo di manovre consociate finalizzate a raggiungere prefissati obiettivi ed interessi: vicende che sono state poi impugnate mentre taluni patrocinatori sono stati revocati per infedele patrocinio. Abbiamo il caso eclatante di Angelica Piovesana e Sandro Varaschin di Vittorio Veneto. Una casa imponente circondata da sette ettari di terreno, di loro proprietà fin dal 1998, messa all'asta ed acquistata da un avvocato. La vendita all'asta fu fatta come proprietà di Nicolò Varaschin ma il titolare era Sandro Varaschin. Quindi la proprietà non poteva essere messa all'asta. Vi sono naturalmente molti altri casi di pa-

trimoni messi all'asta a prezzi stracciati, finiti in mano di abili speculatori, una vera e propria organizzazione che batte le aste per cogliere il momento in cui il valore è precipitato a un prezzo infimo, spesso senza che, al riguardo, siano state osservate le norme cautelari del caso previste dal codice. Naturalmente anche i magistrati possono venir meno alla propria funzione tant'è che il Codice ne prevede i casi per cui il cittadino, che non si senta tutelato ed in cui venga meno la fiducia, ha il diritto di chiedere l'astensione del giudice, ai sensi dell'art. 51 c.p.c. o la ricasazione, in base all'art. 52 c.p.c., oltre alla facoltà di inoltrare esposto alla pertinente Procura delegata alla vigilanza. Può anche sussistere ed essere rilevato il "dolo del magistrato", argomento indubbiamente delicato che, comunque, può essere sollevato in sede giudiziaria mediante idonei strumenti legislativi. Le motivazioni che danno luogo a situazioni di ingiustizia sono complesse. Di recente, esattamente il 4 novembre 2006, il quotidiano veneto "La Tribuna" ha pubblicato un consistente servizio sotto il titolo "Metà dei veneti non crede più alla giustizia", imputandone la responsabilità non ai giudici ma alle lungaggini processuali. Altri quotidiani, fermo restando il fondamentale rispetto per l'ossatura portante della classe forense, ne hanno comunque criticato alcune strategie. Non va infine ignorato l'importante capitolo, spesso motivo di controversie, dei rapporti dei cittadini con gli Istituti di credito. Di recente,

o abbastanza recentemente, i massimi Organi di giustizia hanno emesso importanti sentenze, riguardo i rapporti debito-credito con il sistema bancario, sia sotto l'aspetto normativo che sotto quello negoziale (Corte Costituzionale Sentenza nr. 425 del 17/10/2000 - Suprema Corte di Cassazione Sentenze nr. 14899 del 1/12/2000 e nr. 21095 del 4/11/2004 ed altre) condannando l'applicazione illecita, esercitata da tempo, degli interessi anatocistici e cioè trimestrali nelle posizioni debitorie, stabilendo una serie di norme tra cui, a favore degli utenti danneggiati, il diritto ad ottenere, mediante istanze, il rimborso dell'accumulo degli interessi calcolato indebitamente, in relazione al limite del tasso fissato dalla legge antiusura nr. 108/1996, nel fondamentale rispetto degli art. 1283 e 1419 del Codice Civile. Nonostante tali norme imperative la reticenza nella loro applicazione e nelle revisioni retroattive soprattutto, sembra resistere da parte degli Istituti di credito, protagonisti comunque di vari frequenti scandali per grosse operazioni in danno degli utenti, rese note dall'informazione. L'Associazione Veneta D.D., regolarmente costituita, è dotata di un Comitato di Garanzia. La stessa, come già riferito, ha dimostrato di contare su credibilità e fiducia per cui il suo presidente tratta regolarmente con giudici, presidenti di Tribunali, Corti d'Appello e, addirittura, ha avuto vari incontri, a Roma, col Presidente della Suprema Corte di Cassazione con incoraggiamenti, da parte del medesimo, a proseguire nell'impegno. Tramite un tipo di "mandato alle liti", con incarico di rappresentanza e poteri transattivi egli può stare in giudizio, mettendo i giudici in condizione di essere informati su fatti e circostanze. La sua, praticamente, è un'attività nella difesa del cittadino, a supporto della funzione dei giudici, intesa a rafforzare la trasparenza ed a correggere errori ed evitarli, rimuovendo, tra l'altro, gli ostacoli pregiudizievole del "giudicato" che spesso è il risultato di mancate opposizioni pur disponendo di fondate ragioni e tangibili prove. Il "giudicato", ad esempio nei decreti ingiuntivi non opposti, è quindi uno degli ostacoli la cui rimozione, non sempre possibile in alcuni casi è affrontabile in base alle facoltà di revocazione e non solo.

**Pier Arrigo Carnier**

# AF "SIGILLO" IN UMBRIA

**Sigillo 18/11/97  
um sima cnochz**

Um sezza unt a viartl ola auf, mar hott gamant in onvong as hiat ckoot zan reingan, ovar in toog aus hooz noor ausgamocht unt is lai dar see schaisigar luft varpliim as in gonzn toog hott gazouchn in ola da moniarn. Da earschta oarbat as-iis boarn gamocht is da sega gabeisn da plonckn zan schtraichn unt da chraizar min morai zan mochn unt drauf nogl ausbendi asou viil zan varchreiftn da viar maiar van schootool. Uma andlava saimar gongan da kavriadas auf leing avn kamion, a hakliga oarbat, polt asa ols an shtuck senant gabeisn unt senant ausar gongan an holm metro afta saitin van kamion, ovar in kantiir zan gianan is chaa problema gabeisn polt as chana maschindar senant virpai gongan, unt asou noch geisn uma zbaa nochmitoog dar kamion unt dar kamion mittar grana anplais gamocht cheman is in kantiir onckeman unt hoom onckeip auf zan shteiln da vinf kavriadas. Um viara unt zbanzk senant ola vinva avn plozz gabeisn unt onganoglt min aisna afta trama as druntar umadumm lafnt van schootool, a schiana oarbat, richti ainpfiart unt richti gamocht, ona viil veachtn unt schraian, dar Sereno hott oncjofn unt regiart unt da ondarn honant pfolgat unt gatonan bosar hott zok, a menc dar Sereno ona mozz in chopf unt andar asi aus chent van oarbatn van dachar un hiltzbeach zan oarbatn.

Cnochz memor saim gongan a taili trinckn va vinfhundart franks, min rein min lait van doarf is ausar ckeman asa in doarf nitt asou viil afta piachar honant ckoot in Hear van schootool baldar lai volisch bar gabeisn, af deeng hott dar Marino auf geim bidar saina manung unt sok: *"Il buon giorno si vede dal mattino"* af vriaulisch: *"Veiso viodut si no vevi rascjon joo di dii calee un cancar chel p..."*. Av deeng honant da zbaa puam bidar a runda tailan gazo.

**Sigillo, 19/11/97,  
um holbasima cnochz**

Um sima bianigar a viartl saimar auf ctonan, a gonza holba shtunt schpeitar, bal, geistar cnochz senanza in "Nigt Club" gongan, unt senant schpota in peit gongan unt asou senanza ain varsglofn, ovar, in toog aus homar noor untar geim unt a schiana oarbat gamocht. Indarvria is a cheltn van taivl gabeisn, hott tuslt unt is a bint gabeisn astar



**Sigillo 1997: dar Sereno va Chlalach unt dar Beppino avn rist**

in zicht hott aichn cnitn. Da earschta oarbat as-iis boarn gamocht is da sega gabeisn da morai drauf zan nogl afta kavriadas, a raia ola draiaviarzk zanteisims mitt nagl va zbanzk, ii, dar Sereno unt dar Marko va Trep oum avn dooch unt zbaa ondara nidaroon aufn chrachn da morai.

Verti da see oarbat uma holba zeichna homar onckeip da preitar drauf zan nogl afta timpanos, oarbat deiga asmar noor nochmitoog hoom pferdigat unt ctrichn. Da cheltn darbaila hott nitt a minut nooch glosn unt dar bint nouch bianigar, unt oum avn dooch is nouch ergar gabeisn. Indarvria uma andlava senant da pleichar ckeman, ols a lengan va sim metros unt eipas min isolant druntar unt roatalat onpferbat.

Uma holba vinva homar aincteilt bal hott onckeip zaviiil zan reingan, houfmar moarn indarvria schia beitar zan hoom bal sustn tuamar chana pleichar drauf bal pfarlich iis pein sghliphn. Dar Marzio is darbaila zuar ckeman mitt zbaa ailan asar var untarn hena hott ganoman as darhintar is gabeisn zan leing unt ear unt dar Marino honant a leichl gamocht mitt-aan nogl ina schola unt honant da ailan gatrunckn. Cnochz uma ochta is dar Schindik ckeman eisn mitt-uns zoma min sain moon, deis muast beisn as dar Schindik a vrau iis, unt sai moon tuat vrischinga auf-zigl unt iis a schpasigar moon unt chimp eiftar schaug bi da oarbat virchn geat in kantiir, menin hoon pfrok bi viil vrischinga asar hiat, hottamar zok as goar ear nitt bast ovar ungefeer scholaln sainan a drai tausnt, a schia ceckl honi shtudiart in main siin.

**Sigillo, 20/11/97,  
um ochta cnochz**

Sima unt a viartl indarvria, schteat auf zandarearscht dar

Franko va Nussdoarf, ovar davooara is a bint van taivl gabeisn asti uma hott cloong unt hott chreink, dar sghneab is cbint hintara haisar gabeisn, viil mensa asou hont zeachn, senant bidar in peit gongan, a mool balsa schpota in peit senant gongan unt noor balsa honant gamant asmar nitt hiatn gameachat gianan oarbatn, ovar a holba shtunt darnooch saimar ola afta pulmins gabeisn.

Haintan homar da pleichar drauf gatonan, unt zaglick as dar bint hott noch glosn unt as auf hott ckeart zan reingan. Um mitoo homar schuan in holm dooch ckoot gadeckt unt da preitlan van untarn dooch ckoot onganoglt, cnochz um vinva is dar dooch verti gabeisn unt hott lai pfalt is pleich van virscht zan tuan. Dar Sereno hott da zbaa roasn ausar cnitn hintn unt voroon unt da zbaa chraizar drauf ganoglt, a schiana oarbat gamocht vanaan chunslar. Haintanocht homar vlaisch va bilding voeka geisn asuns dar Hear van biarzhaus hott geim as jagar iis. Dar Hear van schootool hottuns haintanocht darzeilt asar niamp pachimp zan oarbatn in velt ola da ackar asar hott goar vir hundart tausnt franks in toog niit, unt dar moon hott schuan draiasimzk joar, mitt viarazbanzk ettaros velt, a zbanzk chia, zeichn voekn unt a zbanzk hiandar zan ibarvidarn unt sai aadn hott selbar oarbat alana. Dar Marzio darbaila is bidar min ailan zuar ckeman unt hott is roata van ailan aichn in the van Marino as gleich hott gatrunckn abia men niks drina bar gabeisn unt dar Marzio asi uma hott gacheart balin zapreihn is ckeman lai zan seachn.

**Sigillo, 21/11/97,  
holbochta cnochz**

Um sima bianigar zbanzk saimar aufctonan ii, dar Franko va Nussdoarf unt dar Felice

van Orlando, varlaicht a pisl zavria bal da ondarn senant nouch ola in peit gabeisn polt as da oarbatn as nouch senant gabeisn zan mochn senant lai chlanickait gabeisn, unt asou homarsa earscht ckeart "schpasntar". Saimar gongan in kantiir unt hoom da crift gamocht oubara tiir van schootool ii unt dar Sereno va Chlalach, unt hoom criim af vriaulisch: *"Stali nuf"*.

Pfertigat in kantiir hott dar Hear Guerrino an schincka van voeka auf cnitn unt bain roatn unt bairn unt tortas auf cnitn unt onpfalt vir ola da lait as honant goarbatat, unt un-sar Schindik dar Midio, dar Assessor Adriano Englaro as oachn senant ckeman uma ans nochmitoog.

Verti seem saimar oachn af Gualdo Tadino drauf tuanan da tiirna avn schootool as da ondara schquara hott ckoot gamocht, bal, moarn is da inauguration min segretari dar Barberi unt ola da oubrikkait unt dar Hear hott an voeka ooctouchn vir deeng sunti.

**Sigillo, 22/11/97, viara unt a viartl nochmitoog**

Haintavria saimar aufctonan um ochta, unt ii, dar Franko unt dar Felice homsi gamocht oachn viarn af St. Lorenzo, untar Gualdo Tadino pan ondarn schootool da crift zan ibarmochn bal da sega asa honant ckoot gamocht is boarn padeckt van tiirna asmar drauf hoom gatonan geistar cnochz. Bimar oachn saim ckeman, homar da pompiirs pacheman as darhintar senant gabeisn da telos zan ziachn avn dooch van haus as ols zasghloong iis unt meink nitt drina plaim. Um mitoog homarsi ckoot zan pacheman umpn pan schootool as miar hoom ckoot gamocht an "vruschtik" zan mochn, ovar min schiachn beitar as-iis gabeisn is nitt meidlich gabeisn unt homsi pacheman ola in chortiar min Hear van schootool, saina toachtar, sai sghbigar suun unt da drai navouz unt hoom schian geisn unt gatrunckn. Dar moon hott an gonzn schincka auf cnitn aseitan as ear mocht as viil guat unt cmachli is gabeisn. Senant mitt-uns gabeisn dar Schindik va Curcuvint, va Trep unt va Paulaar aa as oachn senant ckeman min ondarn lait var voadarn boucha. Da reing darbaila hott nitt nooch glosn unt dar bint nouch bianigar.

**Sigillo, 23/11/97,  
zeichna indarvria**

Geistar cnochz saimar gongan avn sunti min segretari Barberi af Gualdo Tadino,

mens aa hott ckreink unt gabintat ovar drina in schtalong honanza hear ckoot ckrichtat lai van-ols zan eisn unt zatinckn bosmar hott gabelt. Uma zait dar Dario Scignaro hottuns zuachn ckriaft unt hoom onckeip zan singan untar saina direzion unt homsi asou schian pacheman asmar goar "Fratelli d'Italia" hoom zungan.

Verti dar sunti hottuns dar Barberi selbar aniadar an schian ondenck cenckt va maiolika mitt drauf in shtema var Gamaan va Gualdo Tadino. Hiaz saimar ckrichtat bidar hamm zan gianan, da pulmins senant aufgleik, da lait homar gagriast, dar Marino hott schuan sai packl sigarezz ckraucht unt is darhintar zan chepl min Paolino unt bast lai ear amboi.

**Tischlbong, 23/11/97,  
sezza cnochz**

A schiana raas aufar zan cheman va Sigillo, polda, polda isuns laat gabeisn zan varloosn is-see dearfl unt saina lait. Is lai a schpasiga cicht nouch ceachn, noor nouch afta shtroos va Meschtre bo viil maschindar senant as geant unt chemant um ola da shtuntna.

Ols ina mool homar in Marino as voroon is zeisn zuachn pan Paolino as hott in pulmin pfiart ckeart vluachn unt onschraian in Paolino, unt dar pulmin asi ava saita ziacht van beig, unt holtazi auf. "Is meidlich asou tuum sainan, honant ola da troutl miar zan treifn, du muast niit sain gapochn min chopf, schaugin nor nouch lochtar dar see schemo".

Dar Marino hotting lai oldarlai zok, ovar dar Paolino hotting lai oncauk unt glachlt unt men dar Marino verti hott ckoot zan veachtn sokkarin: "Hosta verti zan veachtn umasunst du vardontar troutl unt schtaig droo unt gimar a hont in pulmin par saita schiam sichts niit bi viil maschindar as senant".

Is gabeisn ceachn as dar pulmin bidar ona benzina is varpliim, ovar deiga mool dar Paolino hott a tanika ckoot onpfilt unt mita ganoman, peinsee hottar in Marino onglachlt mendarsi hott darzirnt unt hotting glosn schraian.

Vir mii is a schiana eschperienza gabeisn gamocht in deing ocht toga mitt deiga squara lait, unt ismar vir ckeman hintar zan gianan meni in Ischtituut pin gabeisn bomar ola vir aan unt andar vir ola saim gabeisn.

**Beppino van Messio**

## ANNAPURNA CIRKUIT TREK 2006

Ore 4,30 del primo novembre 2006 presso l'area di sosta di Gornars (Ud) dell'autostrada A4 verso Milano. È l'inizio del viaggio verso Kathmandu (Nepal) che ci porterà lungo il circuito dell'Annapurna. Siamo in otto persone, compreso il capo gita (chiamato amichevolmente "capo branco"), Gianni (il capo gita), Anna, Marco e Stefano vengono dalla Carnia, mentre Angela, Raffaella, Simone e Fabio, dal Friuli.

Per alcuni di noi, non è la prima volta in Nepal. Per altri, c'è l'incognita della risposta del proprio fisico all'alta quota, caratteristica saliente di questo trekking. Infatti, il Thorong La Pass è a 5410 m. che valicheremo dopo un graduale acclimatamento.

Dopo un paio di giorni trascorsi a Kathmandu (KTM, per brevità) fra visite a templi (Kirtipur, Monkey Temple) e a progetti di solidarietà locale (nuove scuole per la popolazione locale), il quattro novembre, ci spostiamo in bus fino a Besisnar, dove inizierà il nostro cammino.

A Bhulbulè (800 m), a poco meno di due ore da Besisnar, ci aspetta il primo dei tanti lodge (rifugi-pensioni) che ci ospiteranno lungo questo trekking. Ad est, s'intravedono già le prime cime imbiancate che, però non saranno l'oggetto del nostro giro. Il secondo giorno, arriviamo a Ghermì Phant, dopo circa 6 ore di cammino inframezzato da soste per il pranzo di circa due ore e pause di buon nepalese black tea. Sarà un canovaccio che si ripeterà, come gli incontri con i nepalesi sempre pronti al saluto col sorriso sulle labbra: "Namaste!". La tappa che ci porta Dharapani (1860 m.) è forse la più lunga e dove alcuni di noi risentono dell'abbassamento di temperatura della sera e del cammino vicino al Marsyangdi Khola (torrente). Comunque, sono solo dei malesseri. Un po' di raffreddore e qualche linea di febbre che vengono prontamente affrontati. Il percorso che ci porta nei due giorni successivi a Chame (2713 m.) e Pisang (2919), dà l'opportunità di ammirare paesaggi sempre più affascinanti e mutevoli al variare della quota. Lamjung Himal prima, per passare poi all'Annapurna II e IV. A Chame, compriamo le prime cartoline, mentre a Pisang, ci ricorderemo del vento e del freddo! Qualcuno, pensa bene di lasciare fuori ad asciugare degli indumenti che, la mattina seguente, troverà già "inamidati"! Comunque, il



Il gruppo degli affezionati del Nepal

vento lo conosceremo meglio nei giorni a venire, verso Jomsom. L'arrivo a Manang (3350 m) è preceduto da una visita a Braga ad uno dei tanti monasteri buddisti che troveremo sulla nostra strada. La valle di Manang è meravigliosa con i suoi panorami mozzafiato: Annapurna II, IV, Gangapurna, Tilicho Peak, Pisang Peak. Per favorire l'acclimatamento, nella zona di Manang è possibile effettuare dei giri molto "remunerativi", come si suol dire... Decidiamo, invece, di proseguire e di fermarci a Yak Kharka (4110 m), migliorando così l'acclimatamento e guadagnando un giorno nella tabella di marcia. Vediamo, così i primi yak al pascolo nella vegetazione tipica delle alte quote. Il cielo stellato e la via latteata (finalmente visibile ad occhio nudo) sono ciò che ci rimane impresso della notte a Yak Kharka. Verso il Thorong La Pass. Ci fermiamo a dormire a Thorong Phedi (4510 m). Stiamo tutti bene, tranne uno di noi, che valicherà il passo a cavallo, per precauzione. Nel lodge di Thorong Phedi, vediamo altra gente che è preda dei malori d'alta quota che ci chiede consiglio. Rimaniamo perplessi nel constatare la leggerezza con cui qualcuno affronta certe esperienze. Alba del dodici novembre: ore quattro e cinquanta del mattino. Pila frontale (anche se c'è la luna) e via! Verso il Thorong La Pass, che raggiungiamo alle otto e venti del mattino (chi prima, chi dopo). Siamo tutti in festa, lassù! C'è chi brinda, chi fotografa e, anche, chi sfida in gare di corsa in salita i nostri sherpa. Purtroppo, già alle nove e venti, si inizia la discesa di circa tre ore verso Muktinath (3800 m) nel meraviglioso distretto del Mustang. Per alcuni di noi, le ore aumenteranno a causa di alcuni problemi alle articolazioni sollecitate dalla ripida discesa. Il problema verrà risolto con il trasferimento a cavallo

verso Marpha (2667 m). A Mukinath, comunque, visiteremo anche il tempio buddista e induista, meta di pellegrinaggio per entrambi i fedeli. Pernottiamo nella stupenda Marpha, così almeno per chi scrive. L'unico rammarico è stato quello di non aver visitato il tempio del paese... Abbiamo il tempo però per alcuni acquisti.

Nella valle del Kali Gandaki Khola, ci godiamo il lungo cammino "ventoso" verso Kalopani (2530 m), dove, da Tukuche, riusciamo ad ammirare il Dhaulagiri in tutta la sua splendida imponenza con, a fianco, il Tukuche Peak. Dopo aver alloggiato a Kalopani in uno dei migliori lodge incontrati sulla nostra strada, ci dirigiamo a Tatopani (1200 m), noto per le sue sorgenti di acqua termale, da cui, infatti, prende il nome. Tuttavia, è il giorno successivo che ci aspetta il faticoso cammino verso Ghorepani (2850 m) con i suoi "gradoni". Avremo la possibilità di goderci come tantissimi, troppi, turisti, l'alba da Poon Hill (3200 m), famoso punto panoramico per il Dhaulagiri e del gruppo dell'Annapurna con lo stupendo Macchapuchhare. Scendiamo, in seguito, attraverso la foresta di rododendri a Tadapani. Un piccolo, ma ospitale, paese nel cui lodge avremo l'onore di presenziare ad uno spettacolo di danza nepalese organizzato apposta per noi.



Da Tadapani, si può proseguire anche verso l'Annapurna Base Camp: sarà per la prossima volta! Comunque, nei due giorni successivi, raggiungiamo prima Ghandruk e poi Naya Pul dove prendiamo il bus che ci porta a Pokhara. A Pokhara, ci fermiamo un paio di giorni per poter visitare in tutta tranquillità il museo internazionale della montagna e fare alcuni acquisti. Purtroppo, non riusciamo a godere del panorama dal lago di Pokhara a causa della foschia. Unico periodo di nuvolosità nei sedici giorni di cammino!

Ritorniamo così a KTM per altri due giorni, cogliendo l'occasione di visitare Bouddanath, Baktapuh e Patan, oltre a passare lungo Durbar Square e vedere l'ufficio centrale delle poste di Kathmandu. La visita alle poste, era quasi obbligatoria. Volevamo essere certi dell'invio delle nostre decine di cartoline! Dulcis in fundo, l'ultima sera a KTM siamo onorati dall'invito per una cena di commiato presso la dimora del titolare dell'Asian Trekking che ha curato l'organizzazione di questa camminata assieme a Gianni Matiz (l'organizzatore ed anche "capo Branco") che colgo l'occasione per ringraziare a nome di tutti i partecipanti.

Una cena, per noi inaspettata, che ci ha consentito di scambiare ed apprezzare in inglese le prime emozioni con il titolare, la guida e gli sherpa che ci hanno accompagnato in questo bellissimo cammino. Vi risparmio le statistiche ed i numeri, raccolti ed elaborati da alcuni di noi, sui giorni, ore, minuti e km (nonché litri di birra bevuti) del nostro cammino.

Ognuno dei partecipanti ha potuto cogliere i vari aspetti del viaggio a seconda della propria sensibilità e forse sbaglierei cercando di sottolinearli, magari dimenticandone altri degni di nota.

Tuttavia, sono sicuro che molte delle persone che vi hanno partecipato, torneranno in Nepal. *Namaste!*

### CHEMANT DA DRAI CKINIGA



Abia anias joar, in 6 sghenaar sent da drai ckiniga cheman bincn is noja joar. Hojar hoz gatroufn in seen van 1988, dar Arrigo, da Elisabeth unt da Barbara. In anian haus bosa sent gabeisn, honza afta tiir criim mittar chraida is joar, unt hont ausgeim a schia piltl. Is obla schian as da jungan virchn tronk da praicha: bincmarin viil zunt unt glick.

### BEAR HOTTEN NIIT GACKENT DA MAMALAI DA?



Da ckeichin unsara Mamalaida. Vir da Financozz la nostra cuoca Mammalaide. Sii hott viil joarn gamocht mitt soian, da zait asa hott koot zan petn balsa is gabeisn da "Zelatrice della Madonna di Castelmonte" an haufa joarn. Sii hott anias joar gabelt par Muatargotis gianan min lait is mai monat. Doo seachmarsa afta Heacha min Financozz. Bearsa hott gackent hozzi niit gameik vargeisn van jar.

*Dar nevout Claudio*

### PREMIATA TELEALTOBUT

Lo scorso anno, in Umbria, l'emittente televisiva locale Tele Alto Bût ha ottenuto un importante riconoscimento per la propria attività di divulgazione d'informazione e per la realizzazione di programmi culturali. Alla cerimonia di premiazione, erano presenti, Emanuele Plazzotta, Oscar Puntel e l'anima di Tele Alto Bût, Tite Muser che da anni ci offre, dal piccolo schermo, spaccati di vita culturale e manifestazioni che si svolgono sul nostro territorio. Grazie, Tite, per il tuo impegno.

## "CRUOS DI MONT MAINOS DI CJARGNO"

*Testimonianze di fede della popolazione dell'Alta Carnia, raccolte nel libro di Novella Del Fabbro*

Esistono nei paesi della Carnia, lungo le strade ed i sentieri, delle edicole (maine) con statue di Cristo, della Vergine e dei Santi, ed ugualmente in luoghi isolati, oltre ad ancone, crocefissi e semplici croci, a memoria votiva o di avvenute disgrazie e di rischi mortali miracolosamente scampati. A tutto ciò si aggiunge, in Carnia come ovviamente altrove, la presenza di talune chiese alle quali, fin da epoca remota, è riconosciuta una funzione prestigiosa ed alle quali, in date prestabilite, partendo dalle chiese di paese, valligiani in processione vi si recano per manifestare collettivamente sentimenti di fede ed invocare la benedizione celeste contro possibili avversità. E chi non ricorda le processioni augurali mattutine di San Marco, lungo sentieri fra prati e campi, patinati di rugiada, in aprile, invocanti con litanie la protezione dei raccolti, o quelle di San Floriano che portano a talune chiese, una delle quali quella di Povolaro, all'imbocco della Val Calda, intese a scongiurare i malanni del fuoco.

Di tale argomento, a quanto risulta mai finora affrontato con un'esplorazione esaustiva, si è occupata con un'opera consistente Novella Del Fabbro, scrittrice di orientamento storico, glottologa e specialista nello studio fonetico dell'idioma carnico, con particolare riferimento alla parlata del territorio di Forni Avoltri, suo luogo natale, con l'intendimento di salvare dalla dispersione tutti gli aspetti, non solo linguistici ma pure del costume di quel territorio, riguardo il quale ha già realizzato altre pubblicazioni preziose.

L'opera, edita di recente sotto il patrocinio e con il contributo di alcuni enti (Circolo culturale "Proposta 3 - Rivolto, Comunità Montana della Carnia - Ge.Tur. Udine), dal titolo "Cruos di Mont Mainos di Cjargno" (Croci di montagna "maine" di Carnia), di complessive 207 pagine, è corredata da una ricca documentazione fotografica di notevole effetto, sia per l'eccellente qualità sia per la preziosità delle immagini. Il testo, reso nell'idioma carnico con le tipiche inflessioni di Forni Avoltri, è integrato sistematicamente da traduzioni in lingua italiana.

L'autrice ha svolto un lavoro peculiare di indagine per cui ogni riferimento è suffragato da nomi, date e circostanze storiche. Il linguaggio è sobrio ma i tocchi sono evocanti,



Giugno 2000. Croce astile della chiesa di San Lorenzo

come le corde di uno strumento musicale, per cui fanno vibrare note significative che consentono di cogliere dei significati che stanno al disopra dell'opera stessa, come una pianta ideale che vi ha posto radici ed esprime la parte spirituale.

Per dar vita al suo libro la Del Fabbro ha interrogato e controinterrogato testimoni locali e taluni ha dovuto cercarli altrove, ha visitato e consultato centri ecclesiali che dispongono di documentazioni pregevoli e rare ed altre sedi d'archivio. Il lavoro, come risulta dall'indice, ha una sua organicità ed è diviso in tre settori, e cioè: Cristi e "maine" di Forni Avoltri, quale capoluogo del Comune, con 47 riferimenti; Cristi e "maine" delle ville ovvero delle frazioni del Comune, con 44 riferimenti; ed infine Cristi e "maine" di montagna, con 35 riferimenti. Vi sono incluse, inevitabilmente, indicazioni e notizie storiche sulle chiese, sui pellegrinaggi e tradizionali processioni religiose. La ricerca è minuziosa e dalla stessa emergono notizie in base alle quali si capisce come, nel territorio preso in esame, fin dal lontano passato, le famiglie rivelassero un attaccamento alla chiesa riconoscendo nel parroco un'effettiva autorità morale, motivo per cui l'ambizione di poter fare qualcosa a beneficio della chiesa ebbe, da sempre, uno slancio spontaneo. Si apprende così come, nel 1870, l'intera popolazione di Forni Avoltri dette un contributo determinante nella costruzione della chiesa di San Lorenzo, dopo aver demolito quella preesistente, in quanto insufficiente e malandata: le donne portando la ghiaia, gli uomini offrendo la loro mano-

dopera specializzata come muratori e squadrandolo il legname concesso dal Comune che dispose l'abbattimento di un centinaio di piante in uno dei migliori boschi, per le travature portanti. I banchi, la cantoria, i confessionali e l'altare della Madonna vennero realizzati, nel 1876, con altre cento piante concesse dal Comune ed abbattute nel bosco "Gjeu" ed i preziosi lavori d'intaglio furono eseguiti dal falegname Giacomo Di Vora. Gli scalini in pietra furono lavorati dallo scalpellino Gio Batta Puschiass. Una donna del paese fece dono della statua della Madonna del Carmine e dalla Val Gardena, nel 1902, giunse la statua lignea della Madonna del Rosario, dono della famiglia di Valentino Vidale del casato "Bosj". Il bell'altare maggiore in marmo bianco di Carrara fu realizzato, nel 1897, dallo scultore Pochero di Rigolato, e qui mi permetto di esprimere un elogio personale per questo artista carnico, scultore di indiscutibile talento capace di soluzioni geniali del quale, sin da ragazzo, ebbi modo di ammirare delle opere. Rammento, in particolare, una statua in marmo, raffigurante se ben ricordo una giovane donna piangente, collocata su una tomba nel vecchio cimitero della Pieve di San Giorgio, in Val di Gorto, pressochè sulla sinistra rispetto all'ingresso della chiesa. Ma diverse altre furono le sue opere di alto valore e ritengo, se ciò non sia già stato fatto, che l'intera produzione rintracciabile di detto scultore autentico vada catalogata mediante uno studio appropriato.

Si legge poi nel volume, riguardo l'impegno collettivo

della popolazione come, ad Avoltri (l'altra metà del capoluogo) venne eretta, nel 1881, la chiesa della Natività, grazie al contributo di venticinque famiglie del luogo che affrontarono l'ingente spesa fornendo denaro, materiali e giornate di lavoro. Il terreno fu ceduto dalla famiglia del casato "Pelio" (Del Fabbro). Nel 1919 la chiesa fu ristrutturata da Floreano Romanin che successivamente, nel 1956, realizzò l'affresco esistente nel soffitto, raffigurante i quattro Evangelisti e la Trasfigurazione del Signore, grazie agli apprendimenti ottenuti presso la prestigiosa bottega di Luigi Romanin, a Klagenfurt. Si ricorda nel libro che Papa Giovanni Paolo II°, nel 1988, durante un suo soggiorno estivo in Cadore, affrontò l'ascensione del monte Per alba, stupenda montagna che gli austriaci chiamano Hochweissstein, e, raggiunta la vetta, vi celebrò la messa. Prima dell'ascensione fece doverosamente una sosta davanti alla statua di Maria ausiliatrice, collocata nel 1978 a passo Sesis, che divide praticamente il Cadore dalla Carnia. Particolarmente rivelatrici di sensibilità risultano comunque alcune constatazioni dovute ad iniziativa spontanea popolare quali, ad esempio, l'immagine della "Madonna da Ruviiis". Si tratta di un dipinto realizzato, nel 1960, da Gaetano Sottocorona e collocato sul tronco di un abete, in una zona prativa fra le rocce, sulle montagne sopra il villaggio di Collina, per scongiurare la minaccia di una frana. Ai vecchi tempi, in quella località, le donne di Collina salivano a sfalciare le ripide pale erbose ed assolate e, provvisoriamente, il fieno veniva accumulato in covoni chiamati "medas", che poi venivano

sfatti in autunno ed il fieno, a fasci, veniva trasportato faticosamente a spalle in paese, dalle donne, mediante le "gerla". In riferimento ai molteplici segni di cristianità, edicole ("maine"), ancone, crocefissi ed altri segnacoli, va osservato, traendo deduzioni dalla ricerca dell'autrice, che il tutto trae prevalente motivo da eventi incidentali mentre la vena sostanziale rivelatrice delle spinte di fede sono le ragioni votive, rese manifeste attraverso espressioni collettive ed individuali, quali i pellegrinaggi e le tradizionali processioni che fanno capo a vecchie Pievi, chiese matrici e Santuari.

Si riferisce ad esempio, nel libro, sul pellegrinaggio che, partendo da Collina raggiungeva la chiesa del Cristo di Timau, nell'alta valle del Bût: "Lo si faceva il primo sabato di luglio, sia che il tempo fosse bello che brutto. Si partiva all'una di notte con la croce della chiesa in testa. Il tragitto passava per forcella "Plumbs", località "Traviers" e "Fluritz" (topograficamente Floriz), raggiungeva "Val di Collina" e il "Plan de Pauso", dove i partecipanti sostavano e consumavano dei viveri al sacco. Qui si raccoglievano anche le offerte per la messa, poi si raggiungeva la chiesa del Cristo". Tale pellegrinaggio, di cui la prima notizia risale al 1774, era motivato dall'impegno di chiedere a Dio di proteggere il paese di Collina dal pericolo del fuoco che effettivamente sussisteva, essendo le case del villaggio fatte in gran parte di legno con il tetto di "scandole" e strame. Una donna di Collina, Letizia Sottocorona, sempre motivata da un impegno di voto, affrontò da sola nel 1970, partendo in piena notte con una lanterna, l'itinerario del pellegrinaggio attraverso le montagne, nonostante il cattivo tempo: il cielo era denso di cupe nubi e cadeva una pioggia gelida. In seguito la donna raccontò di essersi fermata nella zona del ricovero Marinelli a pregare un Gloria e strizzare le calze inzuppate di pioggia, continuando poi fino al Cristo di Timau dove giunse che alberggiava.

Anche un'altra donna, Cristina Sottocorona, quasi un secolo prima, nel 1890, affrontò digiuna e da sola quel tragitto, fatto di salite impervie, gole e scorciatoie. Per memoria tramandata si racconta che dormì sotto un abete e la fatica fu notevole per cui, la stessa, lasciò detto che se non si



Luglio 1934.  
Maria Gortana da  
Collina a Timau

**asou geats . . .**

è sicuri di farcela è meglio lasciar perdere. Si tratta di piccole grandi storie di paese che rievocano altre vicende: ansie, rassegnazioni, parsimonie eroiche. A proposito di pellegrinaggi merita di essere ricordato uno dei più significativi, quello precisamente che ha come meta il Santuario di Maria Luggau, posto nella stupenda valle alpina del Lesach nella vicina Austria, riguardo il quale l'autrice da notizie, a più riprese, nel libro. Lo spazio di questo articolo non consente, ovviamente, di tratteggiare le ragioni mistiche, religiose, taumaturgiche e storiche che furono alla base e dettero prestigio a questo Santuario che registra un afflusso di genti da diverse propaggini e, per quanto riguarda la Carnia, dall'intera zona nord e soprattutto dalle isole linguistiche di Sauris, Sappada, Timau. Vi affluiscono, inoltre, carinziani, tirolesi, salisburghesi ed austriaci in genere, oltre a genti del vecchio ceppo linguistico di Gottschee-Kocevje (ex ducato di Krain) della Slovenia. Si tratta di gruppi formati da cori e cittadini, ciascuno col proprio repertorio di antichi canti melodiosi e litanie. Messe in continuazione vengono celebrate nella chiesa nei periodi di afflusso, mentre all'esterno, dopo le funzioni, si esibiscono cori danzanti quali espressioni del folklore e, fra gli stessi, si notano normalmente gli "Holzockar", danzerini di Sappada. Moltissimi gli ex voto di ringraziamento e devozione che tappezzano intere pareti all'interno della chiesa, uno dei quali fra altri, riguarda i carnici e recita: "Marina Candido q.m. Bartolo Di Ludaria fecce Voto 1860. Luccia-Marina-Maria". Per quanto concerne la partecipazione di Forni Avoltri al pellegrinaggio di Maria Luggau l'autrice informa che, al rientro dalla valle del Lesach, la processione con la croce adorna di rododendri raccolti sui pascoli, fa ritualmente sosta alla chiesa di San Floriano di Avanza, in zona Pierabech, praticamente a nord del capoluogo, dove i valligiani saliti dal paese stanno in attesa con la croce infiocchettata della chiesa madre di San Lorenzo. Sempre riguardo Maria Luggau il volume contiene, in apposita custodia un C.D., quale testimonianza registrata dei canti relativi al detto pellegrinaggio e litanie, inerenti al percorso Forni Avoltri Santuario della Lesachtal, preghiere e canti nel corso della messa etc. Va, inoltre, meritatamente segnalato un prezioso ed appropriato intervento, pubblicato in appendice a pag. 195-196-197, di Ignazio Machiarella, etnomusicologo dell'Università di Cagliari, in risposta ad interrogativi postigli dall'autrice riguardo i "canti del

pellegrinaggio alla Madonna di Luggau della comunità di Forni Avoltri". Il Machiarella fornisce al riguardo una spiegazione approssimativa, giustificata dalla carenza di documentazioni ma si apre a spiegazioni di rilevante interesse riferite ai canti religiosi nella loro realtà evolutiva attraverso i secoli lasciando intendere anche la disciplina che esercita su di essi la Chiesa cattolica (sia in direttive di carattere generale elaborate a Roma sia negli interventi a carattere locale, a livello vescovile o di semplice consuetudine parrocchiale). A suo giudizio comunque, nel caso del pellegrinaggio alla Madonna di Luggau, i canti in questione "fanno pensare a procedimenti melodici molto remoti". Afferma, inoltre, lo studioso: "...credo che l'esperimento dei canti del pellegrinaggio alla Madonna di Luggau abbia un'enorme importanza nel con-



**Novembre 2003.  
Madonna "de Ruvîs"**

testo dei repertori devozionali tradizionali dell'Arco Alpino". E in questo senso egli si riferisce anche al fatto rilevante che il nucleo della comunità di Forni Avoltri ha integrato i canti ed il repertorio annesso, di quanto si recita, sia nell'andata che al ritorno del pellegrinaggio, con vecchi brani ripresi dalla memoria degli anziani, dimostrando in tal modo un lodevole impegno a salvaguardare dalla dispersione i valori di tale tradizione. Restando in tema di processioni, avendo le stesse, quantomeno in passato, avuto una parte incisiva nel costume carnico e, a quanto sembra, ancora nel presente, sebbene molti cambiamenti siano intervenuti nel territorio e l'entità della popolazione, negli ultimi sessant'anni, sia notevolmente diminuita, mi permetto di inserire una rievocazione del tutto personale. Da ragazzo ebbi modo di prendere parte alle processioni che si facevano al mio paese, in Carnia, una delle quali era diretta alla Pieve di Gorto (la plêf), vecchia chiesa il cui rintrono delle campagne, specie nelle giornate di sciocco, invadeva possente la valle. Si partiva con in testa la croce della piccola chiesa del mio paese, dedicata a San Nicola. L'interno della Pieve di

Gorto che da lungo tempo pare mancasse di restauro, era tetro, affollato soprattutto di donne nere dalle lunghe gonne ed anche di giovani e ragazzi, stante il fatto che, cadendo quella ricorrenza durante la settimana, la maggioranza degli uomini erano impegnati nel lavoro. Il fumo provocato dal turibolo che consumava l'incenso, costantemente dondolante nelle mani di preti e chierici, inondava la chiesa creando un'intensa foschia che offuscava la folla ammassata nei banchi insufficienti, per cui la stessa cercava spazio spingendosi fin sotto l'altare. Le messe si susseguivano incessanti, quasi con ritmo accelerato, celebrate solitamente da più preti in nome di più processioni, ciò nonostante accadeva che talune dovessero attendere all'esterno il proprio turno, appoggiando le croci argentate al muro della chiesa, il che toccò anche alla processione del mio paese. In tale attesa si andava a vedere il vecchio cimitero inerbito dove esistevano lapidi marmoree annerite dal tempo, di morti portati lì attraverso le montagne, da Sappada, ai tempi in cui quel territorio popolato da gente dall'idioma tedesco-arcaico, che fa parte del Cadore, apparteneva giuridicamente alla Carnia. Si tratta di ricordi lontani, di una Carnia fatalista, per certi versi coercita da antiche succubanze ma fermamente ancorata a solidi principi devozionali di cristianità e capace di mantenere un equilibrio dignitoso, seppure su carenti risorse economiche. La rassegna dettagliata degli elementi che l'autrice, Novella Del Fabbro, ha riunito in senso organico nel libro ha dato motivo, alla mia ricognizione, di porre in evidenza sia le manifestazioni attive di devozione che le testimonianze materiali visive ancorate, come già asserito, a fatti incidentali o meno, acquisiti dalla memoria e che rivestono un valido significato parallelo. Conclusivamente l'opera dell'autrice porta a constatare che il fluido della devozione popolare, laddove il mondo ecclesiastico e quello della tradizione s'incontrano, costituisce la linfa che alimenta i principi morali delle comunità montane in genere e quindi quelle dell'Arco Alpino ed ovviamente, nel caso in esame, della Carnia. Gli indissolubili vincoli col passato, in contrapposizione agli scenari di globalizzazione che incombono pericolosamente nella nostra epoca, costituiscono infatti una solida garanzia contro l'appiattimento del pensiero e nella difesa tenace delle proprie particolarità etniche, che costituiscono patrimonio spontaneo, e della propria identità ideale.

**Pier Arrigo Carnier**

**RAGAZZI  
CHE  
RISCHIANO  
LA VITA**

Questo articolo, non parla di alcool, ma dell'immane dolore che la perdita di una persona cara, di un figlio in questo caso, produce nella famiglia.

Da anni ormai, si parla delle "stragi del sabato sera" ed è ben noto che la maggior parte degli incidenti in cui perdono la vita i giovani, all'uscita dalle discoteche, dai bar, o da altre feste, SONO CAUSATE DALL'ALCOOL.

Vi proponiamo la lettura di questo articolo, che ci farà riflettere, ma soprattutto, farà riflettere i nostri figli.

*"Quando si è giovani è strano poter pensare che la nostra sorte venga e ci prenda per mano"* cantava Guccini trenta anni fa, circa. I ragazzi corrono nel vento, spensierati, forti della loro giovane età. Corrono in auto, in moto, cercano le sensazioni forti.

Pensano che gli incidenti capitino sempre agli altri. Non sanno quale devastazione, quale sofferenza, quale dolore imprime nei genitori la perdita di un figlio.

**Provate ad immaginare,** ragazzi, un incidente: lo schianto, il silenzio assordante degli attimi che seguono, le frenate delle auto che si fermano per i soccorsi, le sirene dell'ambulanza e dei vigili del fuoco... e i genitori a casa, svegli ad aspettare e a tentare un inutile contatto telefonico.

**Provate ad immaginare,** ragazzi, quanto grande può essere questa tragedia, per chi nutrive progetti, fantastica tragguardi e si aspettava sorrisi e strette di mano, ma di congratulazioni.

**Provate ad immaginare,** ragazzi, alle persone che vi vogliono bene ed alle quali neppure pensate, quando vi mettete alla guida, talmente è scontato che ve ne vogliano. Ma non è così: *Essere amati è un privilegio e il rispetto di chi ci ama dovrebbe essere un valore.*

Un caro saluto e tanti Auguri di Buona Pasqua a tutti.

**Le famiglie del Club  
di Cercivento  
cell. 339/1977351  
cell. 338/7042629**

**PELLEGRINAGGI  
U.N.I.T.A.L.S.I.**

**Lourdes:** (Diocesano con il Vescovo Mons. Brolo) dal 10 al 16 giugno 2007.

**Loreto:** dal 28 luglio al 1° agosto 2007.

**Lourdes:** (Nazionale con partenza anche da Udine) dal 23 al 29 settembre 2007.

**Fatima:** (con sosta a Loures, in treno speciale attrezzato anche per disabili) dal 17 al 25 ottobre 2007.

Pellegrinaggio Mariano a Castelmonte l'8 settembre.

Per eventuali prenotazioni ed informazioni rivolgetevi a:

**U.N.I.T.A.L.S.I.**

**Sottosezione Diocesi**

**di Udine**

**Via Treppo, 1/B**

**Tel. 0432.503918**

**Fax 0432.512966**



**D'INVERNO**



Dopo una bella nevicata, ecco Marcella Unfer ed il marito Aldo intenti a spalare il ponticello sul Rio Seleit.

Con la loro buona volontà hanno reso un utile servizio alla Comunità e di questo li ringraziamo. Arrivederci alla prossima nevicata!

**PICCOLE  
SODDISFAZIONI**



Nel periodo natalizio, nella stalla di Ivana Matiz son nati quattro capretti, la padrona ne tiene in braccio due e li ammira contenta pensando che il lavoro ora aumenterà però, c'è sempre il marito Pierino pronto a darle una mano. Bravissimi!

## Donckschian oln

Dar schpasiga, lustiga, tischlbongar vosching is boarn gamocht min hilf van gonzn doarf. Da Associazions hont glichn berda is haisl, berda da pfoon, berda da eivna, berda is gloufn priava mochn....

Da lait hont da kloukn glichn, hont da chitl pflickt, hont gachoucht, hont zua cholfn aus geim is eisin, honzi maschkar ongleikt...

Oln dein lait *an schian donck*.

An schian donck dar Gamaan va Paluc aa as in tendon hott gamocht cheman.

*Da Velia vir ola da seen  
as zoma hont goarbatat*



## UN GRAZIE SINCERO A TUTTI

L'intero paese ha collaborato alla piena riuscita dell'allegro, scherzoso Carnevale timavese.

Tra le Associazioni c'è stato chi ha messo a disposizione il gazebo, chi le stoviglie, chi la friggitrice, chi le piastre per la cottura, chi, ancora, ha curato la parte burocratica...

I timavesi hanno messo a disposizione i campanacci, hanno confezionato i costumi, hanno cucinato, hanno aiutato nella distribuzione dei pasti, si sono mascherati... A tutte queste persone *un grazie sincero*. Un grazie all'Amministrazione Comunale di Paluzza per aver fornito il tendone.

*Per il gruppo organizzatore,  
Velia Plozner*

## AN TOOG CNOCHZ IN CHAMAROCCOFT VAN KORO

In 5 sghenaar dar koro va Tischlbong, abia anias joar, hot-tuns untarholtn min sain schian zancklan.

Da chircha is voula lait gabeisn, ola hont gabelt hearn singan unsarn koro, in seen var Foreschtaal "Le voci della foresta" unt hearn da Micaela van Glosar unt da Elisa van Pottar schpilm in piano.

Ola zba da cecka singara sent ocualt van Dario Scignaro.

An schian donck berda in toog cnochz auf hott procht unt binckmar, asou viil in koros abia in zba mencarlan, asa obla noja schticklan meink learnan asmarsa olabaila mitt vraidia mein lisnan.

*Velia van Ganz*

## asou geats . . .

### SCHEMBLEA VAN MUSEO VAN CHRIA

In sezzn sghenaar pan Bepucio is boarn da Schemblea van Museo gamocht.

Is boarn oargleisnt bosta is boarn gamocht is joar umin, is gelt as is boarn vartoon unt, virn joar as chimpnt, ols beart gian bi da oarbatn virchn geant in oln asilo. Vir da oarbatan avn Vraichouvl sent boarn padonckt ola da seen as mittmochnt unt as in sumar aufn geant oarbatn. Oln lait as seem sent gabeisn is boarn aus geim is piachl bo ols drauf is criim.

### SUNTI VIRN COCK TONZARA

In 24 fevraar da zba cecka tonzara van doarf honzi zoma pacheman eisin unt rein bi is joar aus is gongan.

In cock van chlaan, vinva sent da tonzara as dos joar ausar geant: da Valentina, da Silvia, da Eleonora, da Martina unt da Maria; viara sent da nojan chindarlan, da Ljuba, da Consuelo, da Marzia unt da Lisa. Binckmar oln in tonzara, bersa oschualt unt bearin mit vraidia unt gadult noch plaipnt unt virchn trok deiga schiana sochn, asa dos joar aa mocht chenani in da belt unsar chlaa dearfl.

### FESTA DEL DONATORE Sezione A.C.D.S. di Timau

Sabato 10 marzo 2007 si è svolta l'annuale "Festa del donatore". La festa è iniziata in mattinata con le donazioni presso il Centro Trasfusionale di Tolmezzo ed è proseguita in serata con la cena. In tale occasione, dopo aver informato i donatori dell'attività svolta dalla Sezione durante l'anno appena concluso, si è passati alle premiazioni. Per il raggiunto limite d'età è stata consegnata una targa ai seguenti donatori: Bianchet Diana, Bianchet Eddie, Cella Diomira, Del Stabile Ottone, Hartmann Ingrid, Matiz Dino, Matiz Peppino, Mentil Maria Emidia, Mentil Flavio, Mentil Mariangela, Mentil Rosamaria, Mentil Vanna, Micolino Speranza, Primus Ivana, Puntel Valeria,

Turrini Gasperina, Unfer Egle, Unfer Marcella, Unfer Vincenzina; diploma per le 10 donazioni a Primus Daniela e, il ciondolo a ricordo della prima donazione è stato consegnato ad Ebner Maria Emma e Mentil Stefano. Dopo la tradizionale lotteria e quattro salti in compagnia della musica di Luigino & C., la serata si è conclusa con una primula in omaggio a tutte le signore presenti. In conclusione porgo un sentito ringraziamento a tutti i donatori per il numero di donazioni che abbiamo raggiunto nell'anno appena concluso, sperando di riuscire ad ottenere e migliorare questi risultati anche nel 2007.

*An schian donck.*

*Il Presidente  
Thomas Silverio*

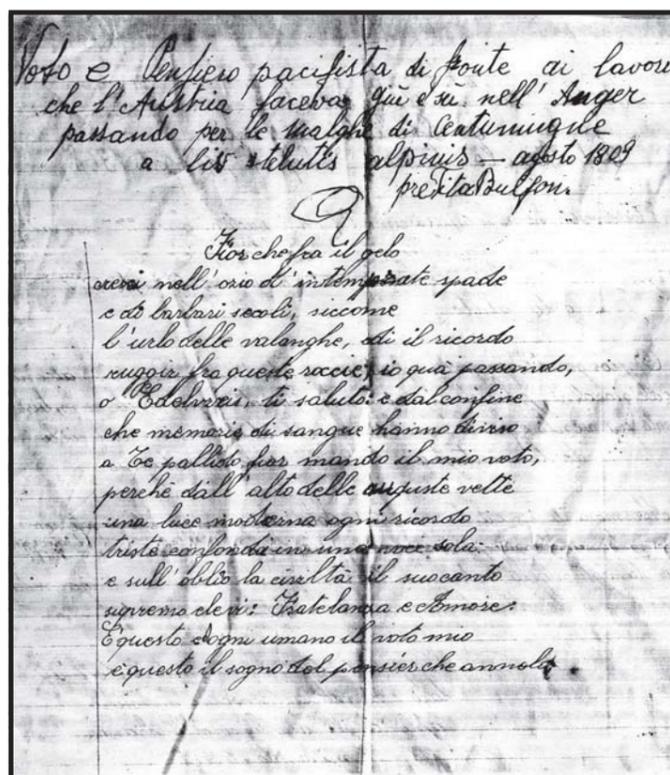


## PRE TITA BULFON SCRISSE

Su gentile concessione di Dimitri Plozner van Schkalabanz, che ringraziamo di cuore, pubblichiamo un pensiero dell'indimenticabile don Tita Bulfon che scrisse quanto segue:

*"Voto e pensiero pacifista di fronte ai lavori che l'Austria faceva giù e sù nell'Anger passando per le malghe di Centumugne a lis stelutis alpinis. Agosto 1809*

*pre Tita Bulfon*



*Foglio autografato da don Tita Bulfon sul quale ha riportato il suo toccante pensiero.*

*Fior che fra il gelo,  
cresci nell'ozio  
d'intemperate spade  
e di barbari secoli,  
siccome  
l'urlo delle valanghe,  
odi il ricordo  
ruggir fra queste roccie;  
io qua passando,  
o Edelweis, ti saluto:  
e dal confine  
che memorie di sangue hanno diviso  
a Te pallido fior  
mando il mio voto,  
perchè dall'alto  
delle anguste vette  
una luce moderna  
ogni ricordo triste  
confondi in una voce sola:  
e sull'oblio la civiltà  
il suo canto  
supremo elevi:  
Fratellanza e Amore:  
È questo ad ogni umano  
il voto mio  
è questo il sogno  
del pensier che annelo.*

### asou geats . . .

Trimestrale del  
Circolo Culturale «G. Unfer»  
Iscrizione al Tribunale di  
Tolmezzo n. 5 / 85  
del 7.6.1985

#### Direttore responsabile

Alberto Terraso

#### Direttore

Laura Plozner

#### Organizzazione tecnica

Elio Di Vora

#### Redazione

Piazza S. Pio X n. 1

33020 Timau - Tischlbong (Ud)

e-mail:

[tembil@libero.it](mailto:tembil@libero.it)

[lauraplozner@libero.it](mailto:lauraplozner@libero.it)

#### Offerte

C.C.P. n. 18828335

hanno collaborato a questo  
numero:

Peppino Matiz, Laura, Velia  
Plozner, Pier Arrigo Carnier,  
Gianni Matiz, Ketti e Thomas  
Silverio

Asou geats... è realizzato anche  
con i finanziamenti regionali  
(L. R. 4/99)

#### Tipografia

C. Cortolezzis - Paluzza

## VAN HERBAST HEAR, IS CEACHN...

*Cichtlan zoma gachlaup var Velia van Ganz*

**26 novembar '06:** Abia anias joar, in anian doarf var Cjargna sent boarn roasn varchaft untar zan ziachn gelt virn A.G.M.E.N. va Triescht.  
**5 dicembar:** Cnochz is bidar dar Hailliga Nikolaus virpaai af Tischlbong unt hott ausgeim an haufa schencka in guatn, pravv chindar.  
**van 7 pis in 9 dicembar:** Chreink abia dar himbl oufa.  
**van 8 pis in 10 dicembar:** Unsar koro is af Palermo gongan singan.



**9 dicembar:** Afta pearga hott schian cniim. Um mitoo, untara Sghmelzhita is a schtuck mauar oar chruet avn beig. Zaglick as ckana maschindar virpai sent gongan.

**10 dicembar:** Um draia unt zeichna nochmitoo, oubara djava van Paloni, is a groasar sghlak schtana oar unt is seem avn poun aufckoltn.

**van 15 pis in 23 dicembar:** Anian too cnochz, in da chircha, is boarn zungan dar Misusest.

**18 dicembar:** Eibli unt chreink in gonzn too, dar sghneab hojar mochzi nit seachn.  
**19 dicembar:** Ausgatroon dar numar 53 var zaitin "Asou Geats".

**21 dicembar:** Dar bintar heipt oon mitt an schian too suna.

**23 dicembar:** Miar saim cheman zan beisn as in Liguria is ctoarm da Caterina Bellati as is 1948 da earschta Tesi di Laurea hott gamocht vir Tischlbong. Sii hott ckoot 82 joar. Is boarn ausgatroon da tischlbongara cholendar virn nojan joar as reit van bolt.

**24 dicembar:** Da meis var mitanocht is boarn gamocht um zeichna cnochz.

**25 dicembar:** Bainachtn mitar suna unt boarm abia in sumar.

**28 dicembar:** A eztraichschar schtaigar is pfoln afta Grianasghnaida unt hott an vuas oogaprouchn, ear is boarn pfiart in Schpitool va Schunvelt.

**28 unt 29 dicembar:** Zbaa taga suna ovar viil, viil ckolt.

**31 dicembar:** Um vinva cnochz ola in da chircha singan in Te Deum. Um da mitanocht oldarlaiana schiasaraian unt is laitn van kampanon hont gagriast is olta joar unt onganoman mitt lustickait is noja.

**1 sghenaar 2007:** Miar bincn oln a hailigis, glickligis nojs joar in Gotsnnoom. Kein cnochz hazz a pisl chreink.

**2 sghenaar:** Indarvria ols bais var raifa, eibli unt ckolt. Dar sghneab mochzi nouch nit seachn.

**4 sghenaar:** Schtearp in sain haus is Bepali var Tusn as is gabeisn van 1927.

**6 unt 7 sghenaar:** Bi dar prauch iis, sent da drai Ckini-ga virpaai in da haisar.

Hojar hazz gatroufn in seen jungan as sent gapoarn is 1988, as senant: dar Arrigo var Kinkn, da Elisabeth van Hosa unt da Barbara, toachtar var Miriam van Krot.

**13 sghenaar:** Da moschtra van ola da cholendarn var Cjargna is hojar boarn gamocht af Ovaar.

Dar Massimo van Galo is tati boarn, sai baib da Antonella hott ampuntn a schia diarli as Emma hast.

Miar bincn viil glick in chint, dar muatar, in tati, in nenis. Hiaz dar Flavio unt da Silva hont laai is chint zan lockn!

**14 sghenaar:** Dear tamischa bintar schencktuns schiana taga suna. Indarvria, viil lait va Triescht sent aufn pan Jegarastlan da meis mochn in ondenck van seen zbaa puam as voar joarn oar sent gabolgn var bont unt ctoarm.



**15 sghenaar:** Zbaa puam van Vriaul honzi varloarn avn Vrischinchouvl noor senzisa gongan neman unt oar pfiart af Seabl min elikottero.



**18 sghenaar:** Eibli unt ckolt. Um holbandlava indarvria dar don Tarcisio hott da meis gamocht in haus van Baisprieoch bal is Tomali unt saina Lidia van Cup hont pfiart soiara seachzk joar zoma.

In Vriaul schtearp is Mariali van Carlo van Letischn as is gabeisn van 1925.

**20 sghenaar:** Da Milena van Sappadin unt sai moon dar Sergio sent nenis boarn, soiara toachtar da Francesca hott ampuntn a piabl as hast Lorenzo. Viil glick unt zunt oln.

**22 sghenaar:** Nooch eibliga taga hazz chreink unt afta pe-arga cniim.

**23 sghenaar:** Indarvria hazz cniim, nochmitoo chreink, gaplichazt, gatondart unt cnochz hazz goar cauart.

**24 sghenaar:** Schian cniim, baar zait! In doarf sent pfoln 25 zanteisims, af Seabl 30 zanteisims asou meink ola gian raitn.

**31 sghenaar:** Schia too suna. Um andlava indarvria ola min aun kein himbl zan schau da ocht luftchigl as virpaai sent gongan hear chemantar van Eztraich. Viil schian deiga cicht. Dar Cristiano van Beee is bidar tati boarn, sai baib da Rachele hott ampuntn a diarli as hast Priscilla. In chint, sain lait, in nenis, in nonas, unt dar gonzn vraitcoft bincmar viil glick, zunt, vroickait.

**3 fevraar:** Viil lait sent vir Haillin Blasch af Sudri gongan in hols baichn.

**7 fevraar:** Da nocht hazz a pisl cniim, eibli in gonzn too. Pan Masgharon is bidar a piabl gapoarn as hast Natan, suun van Francesco Del Negro unt var Paola Paladino. Deen lait bincmar aa viil glick.

**14 fevraar:** Groasar sunti af Curcuvint vir H. Volantin, unt sunti vir ola da seen as sent varliapt.



**17 unt 18 fevraar:** Nooch touda joarn, af Tischlbong is bidar boarn pfiart dar vosingh. Zuachn pan kampo is boarn aufteilt a groasar tendon bomar hott gameik tonzn, eisn unt trinckn. Um holbadraia nochmitoo van 18 fevraar ibara beiga van doarf sent virpaai an haufa oldarlaiana maschkaras: da Krampus van Eztraich, unsara maschkaras min kloukn, da Jutalan unt an haufa lait hintnnooch.

**23 fevraar:** Da earschta Via Krucis is nit boarn gamocht.

**24 fevraar:** Eibli in gonzn too unt cnochz hazz chreink mear as ganua.

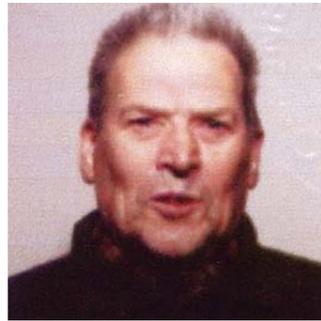
**25 fevraar:** Indarvria schia beitar, noor eibli, noor bidar schian.

**28 fevraar:** Is monat tuat vertin min schiachn beitar.

**1 merz:** Eibligar too unt cnochz hazz chreink.

**2 merz:** Indarvria eibli unt chreink, noor is schia beitar boarn. Via Krucis par Unchircha, lait sent nit viil gabeisn.

## RICORDANDO I NOSTRI MORTI



SILVERIO GIUSEPPE

Il 4 gennaio scorso, dopo lunga malattia, Giuseppe Silverio var Tusn, classe 1927 si è addormentato in Cristo.

Durante il suo cammino terreno in mezzo a noi, Bepali ha ben conosciuto le difficoltà e le sofferenze della vita.

Nel suo cuore serbava gelosamente il ricordo del fratello Rosolino, partito ancor giovanissimo, come molti altri, per il fronte russo e mai più tornato.

Ogni volta che Bepali aveva l'occasione di parlare di questo fatto, nei suoi occhi traspariva tutto il dolore che aveva in se.

Nonostante ciò, Bepali ha saputo farsi coraggio ed andare avanti dedicando la sua vita al lavoro ed alla famiglia.

Sempre disponibile verso chi gli chiedeva un aiuto, sempre pronto a scambiare una battuta con giovani ed anziani.

Ora che è salito in Paradiso anche da lassù non mancherà di volgere lo sguardo sui suoi cari e su tutti coloro che gli hanno voluto bene.

Mandi Bepali!



MENTIL ANDREA

L'improvvisa scomparsa di Andrea Mentil van Koka, classe 1941, avvenuta il 6 marzo, ci ha lasciato tutti sbalorditi e senza parole.

In questi momenti sono sempre i ricordi a rincorrersi nella mente e a cercare di aiutarci ad accettare queste situazioni così dolorose.

Anche Andrea ha conosciuto l'emigrazione che per tanti anni l'ha costretto a vivere lontano dalla sua Timau.

Ritornato in paese si è subito fatto apprezzare ed amare da tutti.

Non c'era anziano, giovane o bambino che non lo conoscesse e non avesse ricevuto da lui un sorriso, una carezza, un saluto, un abbraccio.

I gesti umili di Andrea scaturivano da quella bontà racchiusa in quel cuore grande che lui aveva.

Non sarà facile ora non vederlo più, non incontrarlo più, non godere della sua amicizia, della sua simpatia.

Possa il suo ricordo rimanere sempre vivo in ognuno di noi. Mandi Andrea, riposa in Pace.

## DOVEROSO PENSIERO...

Sul precedente numero di "Asou Geats", nel necrologio apparso in ricordo di Erwin Silverio, abbiamo involontariamente omesso alcuni particolari che ci sembra doveroso riportare per esprimere profonda riconoscenza alla nostra compaesana Beppina Silverio ed a tutta la sua famiglia. Come già detto, Erwin lasciò Timau da giovanissimo e si trasferì a Roma dove, con amore venne accolto in casa della cugina Beppa che, assieme al marito Dante, ai figli Giorgio e Loredana, con il loro affetto, cordialità, ospitalità, subito lo fecero sentire a suo agio. Grazie all'aiuto di queste persone trovò lavoro, affrontò la vita con più coraggio sapendo di avere accanto qualcuno su cui contare in ogni necessità. Anche durante la sua breve malattia, come una sorella, Loredana gli stette accanto fino all'ultimo momen-

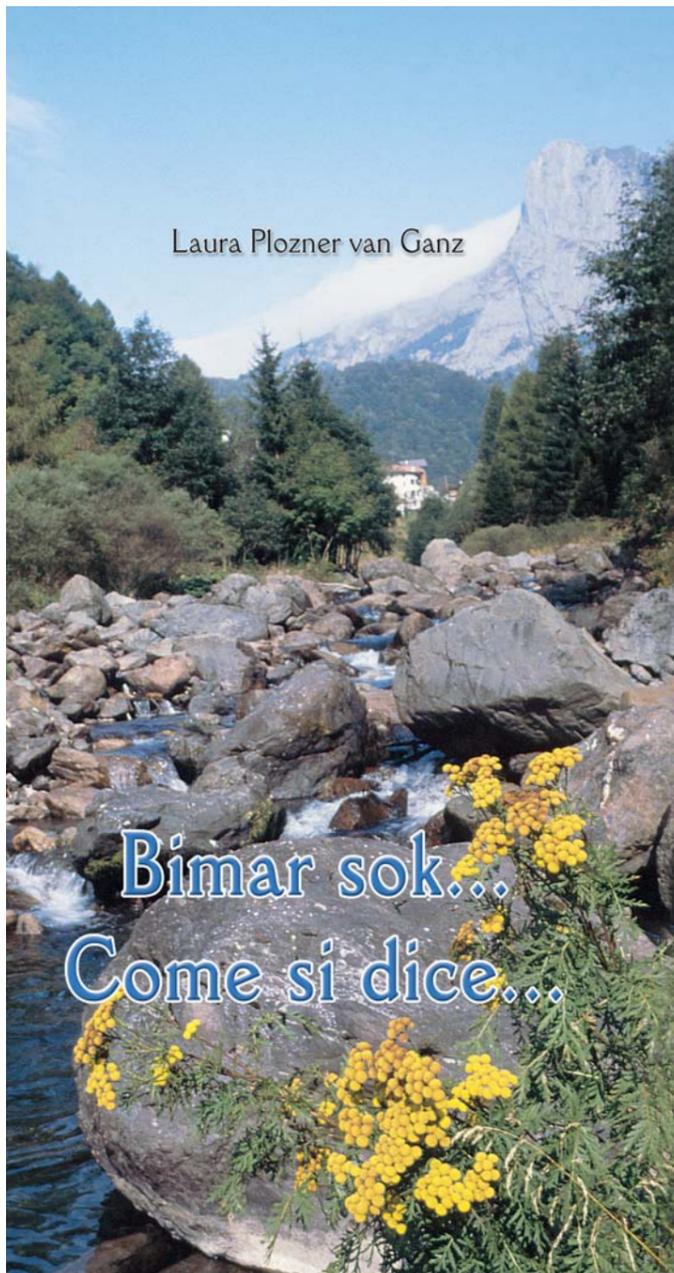
to. Questi amorevoli gesti di Beppa e di tutta la sua famiglia verso Erwin, sono la prova di quanto, in tempi difficili ed ormai lontani, i nostri paesani riuscivano ad aiutarsi a vicenda dando testimonianza di quell'altruismo che caratterizzava i timavesi e non sparsi in tutte le parti del mondo.



## UN RICORDO A...

Plozner Maria van Letischn. *A tutti i famigliari dei nostri defunti, esprimiamo le più sincere condoglianze.*

## PROVERBI TIMAVESI, TRADOTTI IN ITALIANO: RACCOLTI IN UN LIBRO



**N**el mese di febbraio '07, grazie ai finanziamenti della L.R. 4/99, presso la Tipografia "C. Cortolezzis" di Paluzza, è stato stampato il libro dal titolo "Bimar sok-Come si dice", a cura di Laura Plozner van Ganz. In esso, l'autrice, ha raccolto e diviso in quattro capitoli, ben cinquecento proverbi timavesi e tradotti in italiano. A ciascun capitolo sono state incluse alcune fotografie a colori. Di seguito riportiamo la prefazione al libro, scritta dalla Direttrice dell'Istituto delle Isole Linguistiche di Vienna, dott.sa Ingeborg Geyer che ringraziamo.

*In questo agile libro Laura Plozner van Ganz si dedica nuovamente alla lingua e alla cultura della sua piccola comunità linguistica di Tischlbong/Timau. Attraverso similitudini, modi di dire e proverbi, legati agli eventi atmosferici, ci introduce nella visione del mondo e dell'agire di uomini e donne, discendenti di quei coloni che secoli fa si sono insediati nell'alta valle del Bût, lasciando la Carinzia superiore. Con questa pubblicazione non si vuole far cadere nell'oblio un aspetto della nostra eredità spirituale e culturale, la cosiddetta*

*saggezza popolare, vera testimonianza di un'esperienza secolare di convivenza tra persone e della loro dipendenza dalla natura. I modi di dire sono stati raggruppati e ordinati dall'autrice in modo intuitivo secondo criteri oggettivi, accompagnati da incipit poetici. Il capitolo "Nella vita" offre uno sguardo piuttosto interessante sul modo di vivere contadino e riporta il vissuto della comunità nella povera regione di montagna, per esempio: "Con le mani in tasca non si guadagna nulla"; "con le tasche vuote non si va lontano"; "l'aria non riempie la pancia". Molti di questi detti popolari appartengono anche al sapere comune, come per esempio: "anche gli errori aiutano nella vita"; "le bugie hanno le gambe corte"; "dopo il riso viene il pianto"; "più fortuna che giudizio", ecc. E quanto più ricco è il patrimonio lessicale timavese, lo dimostra la lunga lista di proverbi. Mostra inoltre anche quanto simbiotico è il rapporto tra la comunità e la natura con i suoi animali, per esempio nel capitolo "Gli animali": "dove va una capra, vanno tutte"; "un asino non può*

*diventare mulo"; "anche i buoi riescono a tirare solo un carro"; "anche gli animali cercano l'ombra". La funzione degli incipit ai capitoli è aiutare nell'interpretazione dei modi di dire, anche se molti si capiscono fin da subito: "ognuno è intelligente a suo modo"; "meglio mangiare un bue in pace che in guerra". Sebbene non sia facile esprimere il significato traslato e più profondo attraverso la traduzione letterale, tuttavia si palesa nelle similitudini, descrive con sensibilità un comportamento etico ed è testimonianza di una concezione del mondo e della cultura umana e profondamente religiosa dell'inizio del XX secolo e della multiforme storia della piccola comunità locale. L'autrice è riuscita perfettamente nell'impresa di introdurci con grande intelligenza e comprensione in questo mondo.*

**Dott.sa Ingeborg Geyer**

Chi fosse interessato a ricevere una copia del libro, può rivolgersi al Circolo Culturale "G. Unfer" di Timau, contattando il nr. tel. 0433779093, oppure inviando una e-mail a: tembil@libero.it

## MISSIONE SUORE "Ancelle di Gesù Bambino"

**DI GRAND-LAHOU IN COSTA D'AVORIO AFRICA**



*Alcune delle macchine da cucire, stoffe, fili ed altro materiale donato dall'U.N.I.T.A.L.S.I. di Udine, grazie alla raccolta tappi e alle volontarie dell'Alveare, alle suore della missione di Grand-Lahou.*

*I corsi di cucito vengono organizzati all'interno della missione e nei villaggi in foresta per permettere alle giovani ragazze di imparare un mestiere e saper confezionare qualche vestitino per i propri figli.*

*Un grazie di cuore "AYOKA!" (grazie in ivoriano) da tutte loro.*

## LA RACCOLTA TAPPI CONTINUA!

**D**al 2002 ad oggi sono stati raccolti la bellezza di 810 quintali di tappi di plastica, pari a 34.000.000 circa di pezzi.

La vendita per il riciclaggio di tale quantità ha permesso con il ricavato la realizzazione tra le tante altre cose:

- L'acquisto di un sollevatore per disabili per il Centro Don Elio di Caneva di Tolmezzo;
- L'allestimento della Casa Famiglia Suore della Provvidenza di Udine;
- Carozzina speciale per Thomas di Piedim, Arta Terme;
- Carozzine varie per disabili.



Tante altre iniziative sono state portate a termine grazie alla vostra costanza nella raccolta di questi piccoli ed insignificanti tappi, però, come potete vedere la costanza dà sempre buoni frutti e con la buona volontà si può fare tanto. Grazie di cuore a tutti voi cari lettori e continuiamo così: "La raccolta continua".

**Andreina Rainis**  
**Pres. U.N.I.T.A.L.S.I.**  
**Sottosezione di Udine**